



University of Ghana - Faculty of Arts
FRENCH DEPARTMENT

**A TRANSLATION INTO ENGLISH OF PETROCIS INFOS, A
COMPANY NEWSLETTER OF THE SOCIETE NATIONALE
D'OPERATIONS PETROLIERES DE LA COTE D'IVOIRE.**

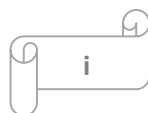
**THIS THESIS/DISSERTATION IS SUBMITTED TO THE
UNIVERSITY OF GHANA, LEGON IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENT FOR THE AWARD OF M.A.
TRANSLATION DEGREE**

BY

ROSALINE ONEGE DAN-DZIDE

(Stud. ID 10155053)

September 2015





University of Ghana - Faculty of Arts
FRENCH DEPARTMENT

**A TRANSLATION INTO ENGLISH OF PETROCIS INFOS, A
COMPANY NEWSLETTER OF THE SOCIETE NATIONALE
D'OPERATIONS PETROLIERES DE LA COTE D'IVOIRE**

BY
ROSALINE ONEGE DAN-DZIDE
(Stud. ID 10155053)

**THIS THESIS/DISSERTATION IS SUBMITTED TO THE
UNIVERSITY OF GHANA, LEGON IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENT FOR THE AWARD OF M.A.
TRANSLATION DEGREE**

Project supervisor
DR. STEPHEN A. SYME

September 2015

M.A. Translation – Rosaline Dan-Dzide
September 1, 2015

DECLARATION

I, **Rosaline Onege Dan-Dzide**, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THIS WORK IS MY ORIGINAL WORK AND THAT NO PART OF IT HAS BEEN PUBLISHED FOR THE AWARD OF A CERTIFICATE, TO MY KNOWLEDGE. I AM SOLELY RESPONSIBLE FOR ANY SHORTCOMINGS THAT MAY BE FOUND IN THIS WORK, WHICH I SUBMIT WITH THE APPROVAL OF MY SUPERVISOR.

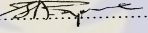


SIGNATURE OF STUDENT

20/9/15

DATE

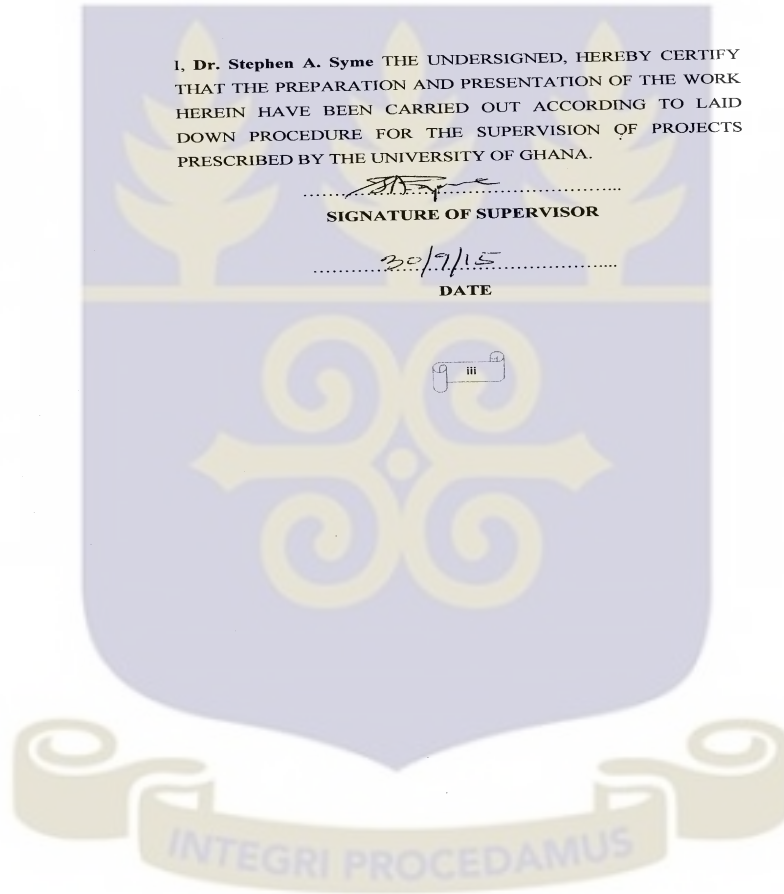
I, **Dr. Stephen A. Syme** THE UNDERSIGNED, HEREBY CERTIFY THAT THE PREPARATION AND PRESENTATION OF THE WORK HEREIN HAVE BEEN CARRIED OUT ACCORDING TO LAID DOWN PROCEDURE FOR THE SUPERVISION OF PROJECTS PRESCRIBED BY THE UNIVERSITY OF GHANA.



SIGNATURE OF SUPERVISOR

20/9/15

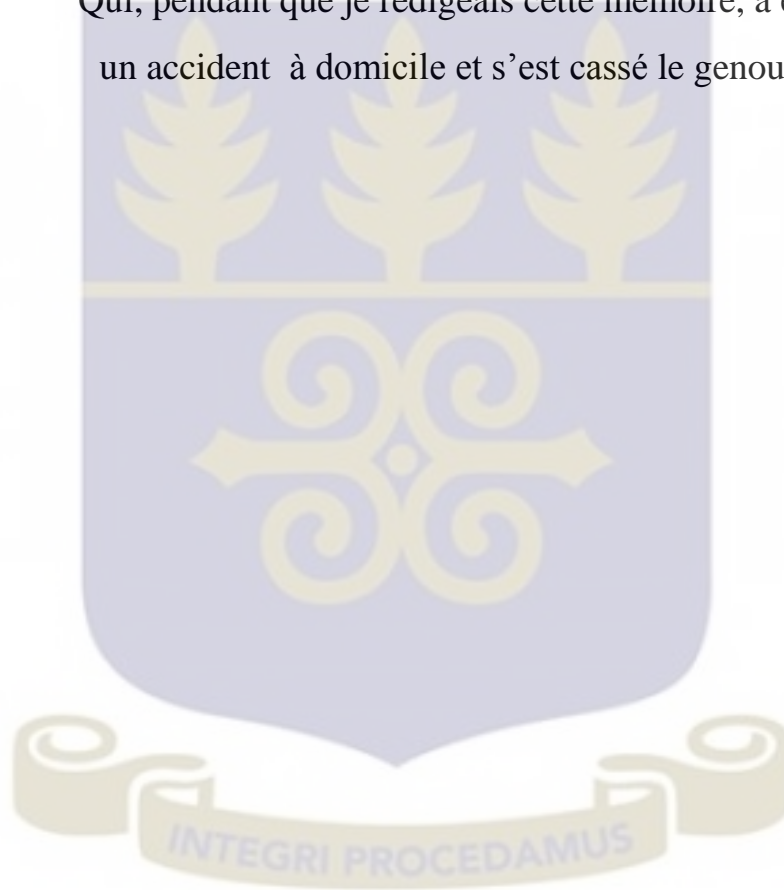
DATE



Dedicace

**A MON MARI
MR. DAN DZIDE**

Qui, pendant que je rédigeais cette mémoire, a eu un accident à domicile et s'est cassé le genou.



REMERCIEMENTS

Je remercie Dieu pour la force, la sagesse et l'inspiration. Je remercie également tous ceux qui, de près ou de loin, m'ont apporté du soutien dans le cadre de ce travail. Mes remerciements aussi au Dr Stephen A. Syme, mon directeur de mémoire dont la collaboration et la tolérance ont été remarquables, Messrs. Soumahoro Sindou de Petroci Abidjan, Mr. Kuto et le Dr. Agbefle, mes professeurs pour leur générosité, ma famille qui a cru en mes rêves et n'a ménagé aucun effort pour les voir se réaliser.

MAY GOD, THE ALMIGHTY BLESS THEM ALL



LISTE DES ABBREVIATIONS

1. MDWSC : Managing Defense in a wider Security Context
2. CFA : Communauté Financière Africaine
3. ICIMIC : Integrated Civilian-Military Coordination
4. DDR : Disarmament Demobilization and Reintegration
5. EMT : Election Management Training
6. KAIPTC : Kofi Annan International Peace-Keeping Training Centre
7. OBSB : Onege Bilingual Secretarial Bureau
8. PNUD : Programme du développement des Nations Unies
9. TED : Training, Evaluation and Development
10. ELQ1 : Evaluation Learning Questionnaire
11. ECOWAS : Economic Community of West African States

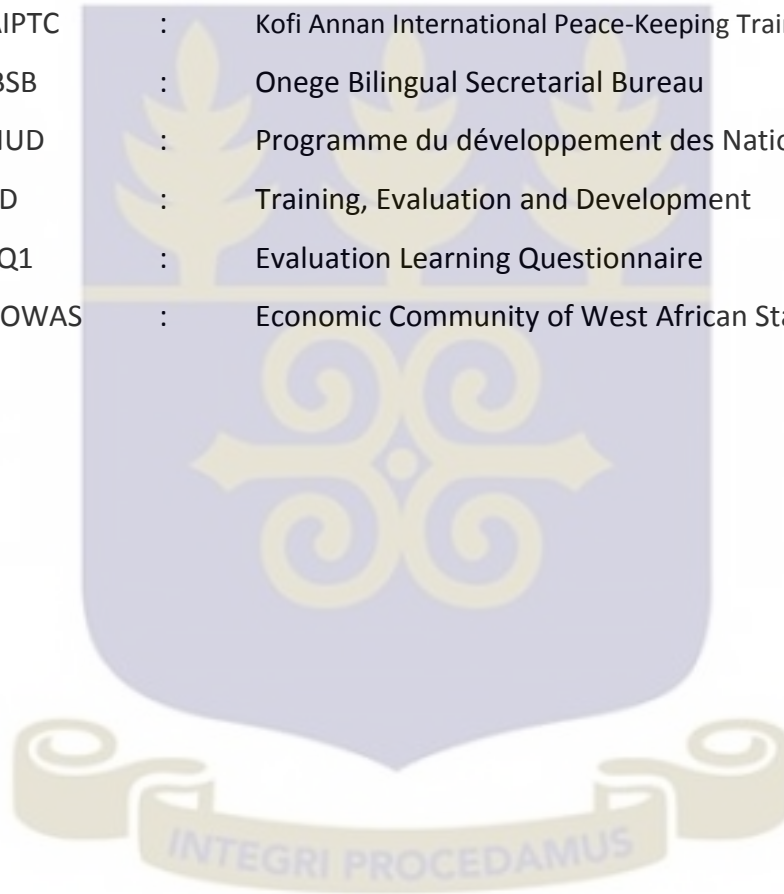
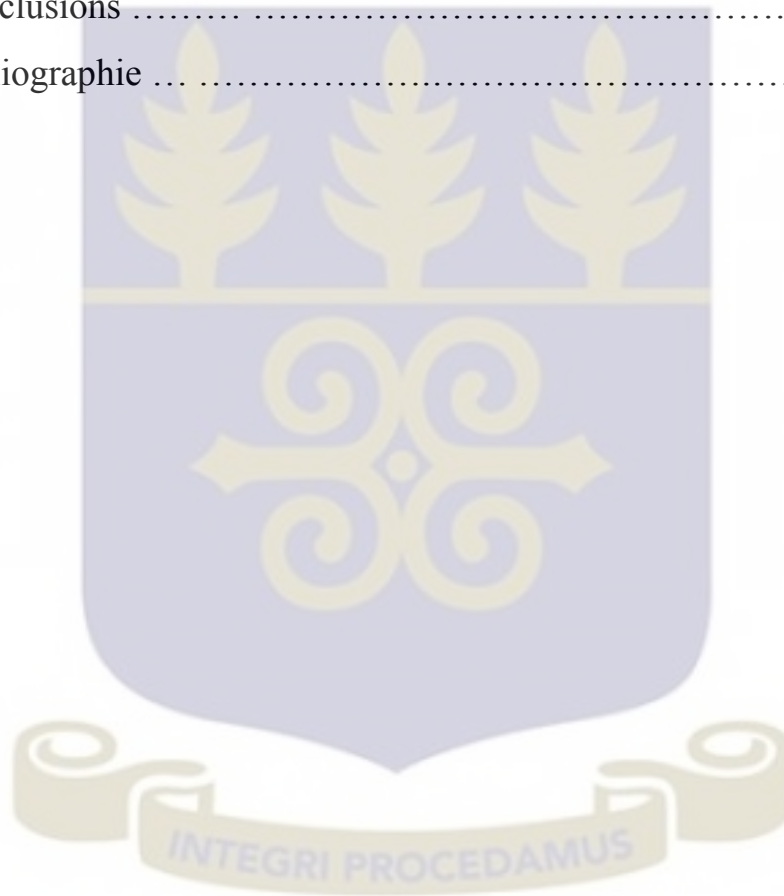


TABLE DE MATIERE

	Page
Page de garde.....	i
Sommaire	ii
Dédicace	iv
Remerciements	v
Attestation (Déclaration).....	vi
Liste de sigles et d’Abréviations	vii
Résumé (Abstract)	viii
CHAPITRE 1 – Projet de Traduction – Petrocis Infos.	1
1.0. Introduction	1
1.1. Choix du Texte	1
1.2. Cadre General	2
1.3. Qu’est-ce que la traduction ?	2
1.4. Une activité Sémiotique complexe	3
1.5. Les études de la traduction – La Traductologie	3
1.6. Différents types de Traduction	4
1.7. La traduction Automatique	5
1.8. La traduction Technique	5
CHAPITRE 2 – Texte de Depart	10
2.0. Structure et organisation	10
2.1. Presentation de Texte de Depart et Texte Cible côte-a-côte...	10

CHAPITRE 3 - Analyse des Traductions	61
3.0. Introduction	61
3.1. Les Analyses	61
 CHAPITRE 4 – BIBLIOGRAPHIE	
4.0. Conclusions	72
4.1. Bibliographie	74



ABSTRACT

Translation and interpretation in various forms (intralingual, interlingual, sign language) have been practiced since the Tower of Babel collapsed. A record of its consideration in the academic sphere, however, dates back to 46 BC, with the writings of Marcus Tullius Cicero.

These writings focused mainly on literary translation and, even today, the number of translation theory books that have examined the translation of documents meant for very practical use, remain few and far between.

Having gone through the theoretical courses, and having completed the translation practice internship under the programme, I have sought to discuss some issues of practical reality faced by the practicing translator, and which, if not properly handled, could affect communication by distorting meaning.

These are language-related, including badly written texts with grammatical and syntactic errors. I am inspired by Vinay and Darbelnet's taxonomy in comparative stylistics of French and English (1958/1995) which is the classic model and one which has had a very wide impact.

I have chosen to adopt this approach because I am tackling translation here as a professional activity with the primary objective to facilitate communication, through meaning as expressed in the source language to the target language, as opposed to simply an academic or artistic activity. I set out to translate *Petrocis Infos* in such a way that its meaning in French will be preserved in English using the theory of "la fidélité au sens"

Therefore, in spite of criticisms about "letter/spirit", "word for word" or "sense for sense" etc, the hallmark of a good translation, in my opinion remains, as always, preservation of meaning.

CHAPITRE 1

TRADUCTION DE PETROCIS INFOS

1.0. Introduction

Ce projet de traduction est l'un des critères que chaque étudiant poursuivant le programme de Master en Traduction doit remplir afin d'obtenir son diplôme. Un critère qui permet à l'apprenant de mettre en pratique les théories qu'il a acquises en classe. Selon ses besoins, l'étudiant choisit lui-même le projet qui lui convient. Par conséquent, j'ai dû remplir ce critère en choisissant un document portant sur le pétrole intitulé « PETROCIS INFOS ». *PETROCIS INFOS* est un bulletin d'information interne de la Société Nationale d'Operations Pétrolières de la Cote d'Ivoire. Des diapositives de ce bulletin d'information m'a été envoyée de la Cote d'Ivoire a travers la toile par la bienveillance de Mr. Soumahoro Sindou, un employé de PETROCIS sur la doléance du Dr. Syme parce qu'il nous était difficile de trouver les documents pétroliers en français qui n'ont jamais été traduits sur place au Ghana. A ces deux messieurs, je reste reconnaissante pour ce sacrifice.

Le Choix du texte

En 2007, le Ghana est devenu un pays producteur du pétrole (Oxford Business Group report). Suite à la découverte du pétrole, le Ghana doit se tenir prêt à recevoir les sociétés pétrolières étrangères ainsi que les hommes d'affaires étrangers qui s'intéresseraient à faire des affaires dans le pays. C'est ce constat qui a motivé mon choix d'un texte dans le domaine du pétrole et du gaz ; je me suis dis, les sociétés pétrolières qui viendront faire des affaires aux Ghana a cause de cette découverte auront certainement besoin des professionnels dans le domaine de la traduction des documents pétroliers.

Ce travail est reparti en trois chapitres. Le premier chapitre comporte entre autres, l'introduction, le choix du texte, le cadre général, les théories de la traduction, Le deuxième

chapitre présente le texte de départ et le texte d'arrivée côte-à-côte. Le troisième chapitre porte sur les analyses des difficultés rencontrées au cours de la dite traduction, les conclusions et la bibliographie.

Cadre Général

“Ameka *fe yi shi* – (“Who knows” traduit comme “Whose nose?”). Une bonne traduction doit tenir compte du sens.

De l'église du pasteur de mon village à la salle de Conférence des Nations Unies à Toronto, la traduction bat son plein. Du petit marché du village Kpando aux centres des affaires internationaux, la traduction et l'interprétariat ont joué un rôle très important dans la communication interhumaine pas moins dans la fourniture d'accès aux lettres personnelles et textes importants pour le besoin commercial, étudiantin, religieux et familial, surtout en donnant l'accès aux contenus des divers courriers venant des amis et parents à l'étranger. Mais la question qui se pose reste celle-ci : « Que deviendrait toute cette communication si le sens n'y était pas. » ? Avant de répondre à cette question pertinente, voyons d'abord ce que c'est que la traduction.

Le terme ‘*Translation*’ qui veut dire traduction, était attesté vers les 1340 dérivé soit de la langue française ancienne ou plus directement du mot latin ‘*translatio*’; ce mot lui aussi provenant du verbe ‘*transfere* (transporter) dans le secteur des langues (Holmes 1972). La traduction aujourd'hui veut dire beaucoup de choses. La traduction, c'est par exemple, faire passer le sens d'un message de ‘*twi*’ en ‘*ewe*’ par écrit. Dans son acception traditionnelle de traduction interlinguale, la traduction c'est l'action de transférer un texte original rédigé dans une première langue, appelée (L.1) ou (langue source (L.S) ou langue de départ (LD) à un texte rédigé en une autre langue, appelée deuxième langue (L.2) ou langue cible (LC) ou Langue d'arrivée (LD). La traduction met en rapport au moins deux langues et deux cultures et parfois deux époques. La traduction, c'est aussi le produit même ou le résultat de ce travail (par exemple, ils ont publié la traduction de ce rapport en ga). Ce rapport lui-même traduit en ga, s'appelle traduction. Il doit comporter un certain degré

d'équivalence, bien que le concept d'équivalence stricte entre les langues soit désormais dépassé en traductologie. Le concept de traduction repose depuis longtemps sur des dichotomies telles que fidélité et liberté, fidélité à la lettre et fidélité à l'esprit, traduction sourcière et traduction cibliste (Munday, 2012).

Une activité sémiotique complexe

La traduction est une activité sémiotique complexe liée aux comportements de compréhension et d'expression par les processus de deverbalisation puis de restitution. La traduction est généralement comprise comme un exercice de recherche d'équivalents entre des textes exprimés en deux langues différentes. Mais les langues n'étant pas des systèmes isomorphes, il n'est guère possible de tabler d'une langue à l'autre sur l'existence d'une identité sémantique malgré des formes différentes. Quand le traducteur s'attache exclusivement à être fidèle à la forme, la traduction est dite mot à mot ou littérale. Quand il s'attache exclusivement à être fidèle au sens, la traduction est dite libre. Dans la pratique de traduction, chaque énoncé est analysé en segments minimaux traduisibles ou unités de traduction (sèmes, mots ou syntagmes) qui doivent former une unité de sens et doivent être tous pris en compte. En effet, la traduction nécessite, en premier lieu, la transmission de l'information initiale au destinataire de l'énoncé, mais elle doit aussi essayer de produire sur lui les mêmes effets que sur l'interlocuteur de la langue source (Jean-Pierre Cuq et al (p239).

Les Etudes de La Traduction – La Traductologie

La discipline qui s'intéresse à la traduction se nomme la traductologie (anglais - translation studies). Ce terme, inventé en 1972 par le Canadien Brian Harris, a toujours été rejeté par le logiciel vérificateur d'orthographe Microsoft. Comme la demande de la traduction augmente, l'expansion très rapide des programmes de la traduction et d'interprétation spécialisée aussi augmentent au niveau à la fois universitaire et poste-universitaire. Il y a, en ce moment, les Diplômes et les Masters en Traduction et Master en interprétariat, comme ce que l'Université du Ghana dispense depuis 2003. Il y a aussi dans d'autres

écoles, les “MAs in Applied Translation Studies”, Master en Traduction Scientifique et Technique, La traduction audiovisuelle, Traduction Littéraire, Langage de signe spécialisé Anglo-Saxon et Description Audio.

La traductologie et la traduction sont devenues très importantes au fur et à mesure que les échanges internationaux se sont développent. Vers l'année 2008, au sein de l'Union Européenne uniquement, on a estimé à 5,7 milliards d'euros le chiffre d'affaires de l'industrie d'études d'interprétation et de traduction (Jeremy Munday 2012 p.10). Dans le monde anglophone la traductologie est maintenant généralement connue comme Translation Studies (Etudes de la traduction) grâce à l'étudiant Américain James S. Holmes (1924-1986) habitant en Hollande. Dans sa présentation en 1972, mais largement diffusé en 1988, Holmes décrit la discipline alors naissante comme étant une étude qui « se préoccupe du complexe des problèmes situés autour du phénomène de la traduction et des traductions ».

Différents types de Traduction

Nous avons plusieurs types de traductions. La traduction elle-même en tant que matière, le produit de ce travail, par exemple, cette traduction est en français ; le processus, par exemple, le service de traduction. Sur le marché du travail, on distingue plusieurs types de traduction : la traduction de textes techniques et la traduction littéraire. La majorité des traducteurs professionnels traduisent des textes techniques. Les traducteurs littéraires sont attachés à une maison d'édition ou auto-entrepreneurs. Au Ghana, nous avons des cabinets de traduction tel que: University of Ghana Transbureau, Ghana Institute of Languages Transbureau, Catholic University Transbureau and Hope of Life School of Languages, pour ne citer que ceux-là. Il y a aussi la traduction interlinguale, intra-linguale et intersémiotique ou transmutation (Jacobson 1959/2004:139) : La traduction interlinguale est une interprétation des signes verbaux en utilisant d'autres signes de la même langue. La traduction inter-sémiotique, c'est la traduction dans un mode différent par exemple quand un texte écrit est traduit en musique, film ou dessin.

La Traduction Automatique

La traduction reste une activité humaine, malgré les efforts qui ont été faits pour l'automatiser et l'informatiser; par exemple, la traduction automatique ou traduction assistée par ordinateur, car on tient compte du contexte, de la grammaire, de la culture etc. lorsqu'on traduit. Traduire implique maîtriser la langue source mais aussi la langue cible. Le bon traducteur possède plus que des compétences linguistiques : il a quelque chose de l'écrivain, de l'analyste, voire du journaliste, etc. Pour traduire les textes scientifiques et techniques, il doit parfois aussi posséder de solides compétences techniques et maîtriser les jargons techniques dans les deux langues. Il est particulièrement difficile de traduire des tournures, les proverbes et les expressions imagées. Quand l'anglais « *tue deux oiseaux avec une pierre* », l'allemand « *assomme deux mouches avec un tue-mouches* ». Quand à Paris, « *il pleut des cordes* », à Londres, « *il pleut des chats et des chiens* ». Une traduction vraiment réussie exige du discernement, et de l'expérience, ce qui est difficile pour une machine même intelligente!

La Traduction Technique

La traduction technique concerne les documents tels que les manuels, feuillets d'instructions, notes internes, procès-verbaux, rapports financiers, et autres documents destinés à un public limité (celui qui est directement concerné par le document) et dont la durée de vie utile est souvent limitée.

Par exemple, un guide d'utilisateur pour une marque particulière de réfrigérateur n'a d'utilité que pour le propriétaire du réfrigérateur, et restera utile tant que ce modèle de réfrigérateur existera. De même, la documentation logicielle s'adresse généralement à un logiciel particulier, dont les applications concernent une catégorie d'utilisateurs.

La traduction de textes techniques exige souvent des connaissances spécialisées dans un domaine particulier. Font partie des textes techniques : Les documents d'ordre technique (informatique, électronique, mécanique, etc.) ; les textes scientifiques (astronomie, médecine, géologie, etc.) ; les textes d'ordre financier ou administratif. La traduction administrative s'est particulièrement développée après la Seconde Guerre mondiale. La

traduction technique est un type de traduction souvent « anonyme » dans lequel le nom du traducteur peut ne pas être associé au document traduit, tout comme certaines entreprises ne font pas mention des auteurs de guides d'utilisation des produits. En général, la traduction technique est plus accessible et rapporte un salaire plus élevé que la traduction littéraire (Byrne 2003). Cette dernière est effectuée avant tout par amour de la langue et du texte original ou par volonté de faire connaître toutes les subtilités d'un texte admirable écrit en langue étrangère.

Les Théories de la Traduction

Il existe plusieurs points de vue ainsi que des théories concernant la traduction, une activité des plus anciennes, allant de ceux qui veulent croire à l'impossibilité de traduire, à ceux qui imposent ce qui doit constituer une traduction "idéale". Il faut encore remarquer qu'il y a eu des vas et viens et des retours en arrière à travers toute l'histoire sur cette question. Ceci nous amène aux différents points de vue des différents théoriciens.

En matière de théories contemporaines de la traduction, il y en a beaucoup mais j'en citerai seulement quelques unes :

Approches fondées sur la pratique / « Approche communicationnelle »

Courant interprétatif : théorie du sens de l'E.S.I.T, basée principalement sur la pratique de l'interprétation de conférences. Dans leur ouvrage *Interpréter pour traduire*, D. Seleskovitch et M. Lederer soutiennent qu'il faut traduire le sens et non pas la langue. Celle-ci n'est qu'un simple véhicule du message. La langue peut être un obstacle à la compréhension. C'est pourquoi il faut toujours éviter de transcoder et procéder à la déverbalisation lors de toute opération traduisante. Parmi ces travaux, qui jouent un rôle important au sein des efforts de théorisation jalonnant l'histoire, on retiendra le projet d'un ouvrage général de la langue française d'Estienne Dolet qui aboutira à la publication, en 1540, de « *La manière de bien traduire d'une langue à une autre* »

Approches fondées sur des théories littéraires

Ce courant considère que la traduction n'est pas une opération linguistique mais plutôt une opération littéraire (Edmond Cary, 2013). En d'autres termes : pour traduire de la poésie, il faut être poète.

Courant sociolinguistique

C'est le moule social qui détermine ce qui est traduisible ou pas, ce qui est acceptable ou pas (sélection, filtration, censure...). Le traducteur est le produit d'une société et l'on traduit selon son propre bagage socio-culturel (école de Tel-Aviv : Annie Brisset, Even Zohar, GuideonToury).

Les concepts de l'équivalence dynamique et l'équivalence formelle chez Nida et Taber : Le plus important pour tout acte traductionnel est de faire en sorte que l'effet laissé sur le lecteur par la traduction soit identique ou équivalent à celui laissé par le texte source. Pour ce faire, il faut adapter, acclimater et chercher des équivalences (Jean Claude Margot. *Traduire sans Trahir*).

Approches fondées sur des théories linguistiques

Structuralisme, linguistique, pragmatique, linguistique du texte. C'est un courant qui considère le mot, le syntagme et la phrase comme unités de traduction. (Georges Mounin, Vinay et Darbelnet, J.I Austin, J. C. Vegliante)

Approches fondées sur des concepts philosophiques et herméneutiques

Le chef de file de ce courant est George Steiner. Le vrai traducteur doit être capable de se mettre dans la peau d'un écrivain afin de capter et de saisir l'intention (le "vouloir dire") de l'auteur du texte de départ. Il voit l'opération traduisante comme un mouvement en quatre temps : Trust (confiance/conviction), agression, incorporation et restitution.

Les approches sémiotiques

La sémiotique est l'étude des signes et des systèmes de signification. Pour Peirce, le processus de signification (ou sémiosis) est le résultat de la coopération de trois

éléments : un signe, un objet et son interprétant. Aussi, d'un point de vue sémiotique, toute traduction est envisagée comme une forme d'interprétation qui porte sur des textes ayant un contenu encyclopédique différent et un contexte socioculturel particulier.

D'autre part, ceux qui croient à la possibilité de l'opération traduisante se divisent en deux groupes. Ceux qui sont pour la littéralité, privilégiant ainsi la forme par rapport au fond. Hutardo Albir, citant à son tour J. Kelly, nous signale dans son livre « *La notion de la fidélité en traduction* » qu'Horace utilisait l'expression "Fidus interpres" pour se référer aux traducteurs qui pratiquaient la traduction littérale. Cette conception de la traduction est restée inchangée au 17^{ème} siècle, en France, dénommé "l'âge d'or des belles infidèles" une appellation pour condamner toute traduction "libre" c'est-à-dire, toute traduction autre que le mot à mot.

Cependant, G. Steiner (1978: 236) dans *Après Babel* affirme que Cicéro (46 av. JC) disait de ne pas traduire "Verbum pro verbo", et Saint Jérôme, déclarait que la tâche du traducteur était de ne pas traduire "*Verbum pro verbo sed sensum exprimere sensu*" Etienne Dolet, martyr des traducteurs, brûlé à Paris en raison d'un supposé faux sens, disait "qu'en traduisant il ne le faut pas asservir jusque-là ou l'on rende mot pour mot" (cité par Hutardo Albir, 1993).

Notre objectif jusque-là, a été de démontrer les mutations qu'a subi la conception de la traduction chez les théoriciens à travers différentes générations. A les entendre, l'on croirait à la confusion, avec ceux qui soutiennent le mot à mot et ceux qui soutiennent les « belles infidèles ». Moi, de ma part, tout mon travail sera fait en tenant compte du sens. J'aimerais que les lecteurs qui liront PETROCIS INFOS en anglais puissent comprendre tout comme ceux qui l'ont lu en français et d'affirmer que, malgré tout, la seule opinion qui reste constante, surtout chez les modernistes, c'est la primauté du sens, même si l'on doit s'évertuer pour trouver le juste milieu, comme l'affirmait, par exemple Danièle Huet (1680) et Hutardo Albir (1993:40), "La fidélité aujourd'hui ne signifie ni traduction littérale ni traduction libre". Il déclare plus loin, (1993 : p72): "La fidélité en traduction reste donc définie dans la conception interprétative de la traduction comme une fidélité au sens et non à la langue".

Mais quel lien y a-t-il entre la théorie et la pratique de la traduction? La théorie définit le cadre dans lequel toute bonne traduction doit s'inscrire, celle qui donne le sens de ce que l'on traduit ; celle qui fait ressortir "le vouloir dire de l'auteur". De nos jours, surtout si les traductions sont principalement destinées à l'usage pratique et non pas à la satisfaction d'une certaine curiosité intellectuelle ni pour le plaisir pur et simple, le sens prend forcément le dessus sur la forme. Tout traducteur a intérêt à avoir une meilleure compréhension de ce qui constitue le sens et comment y aboutir. Grâce à la théorie de la traduction, cette quête devient fructueuse. Le traducteur peut désormais défendre son travail s'il se voyait obligé de le faire une fois que le sens y est, car l'heure est à la consommation partout dans le monde, et la préoccupation majeure est pour le sens et donc, la possibilité d'utiliser la traduction à des fins pratiques. C'est ce qui explique que la théorie, pour ce qui est de la traduction, émerge de la pratique et non pas le contraire.

Il ne suffit pas de connaître la théorie mais il faut aussi savoir l'appliquer. Comme le confirment si bien Vinay et Dabernet (1958, p20), «la traduction c'est le passage d'une Langue source à Langue cible pour exprimer le même message ou la même réalité » C'est dans ce cadre théorique que notre traduction de « PETROCI INFOS » va s'inscrire afin de nous apprendre à mettre en pratique et de mieux apprécier la valeur des cours théoriques de la traduction.

C'est à partir de ce qui précède, les idées de Vinay et Dabernet, que ma traduction se situera car sans le sens, la compréhension n'existe pas. Après avoir terminé ce travail, j'espère qu'il servira de guide aux traducteurs aujourd'hui et demain.

Pour mettre en pratique les théories apprises en classe, nous proposons de traduire un extrait du bulletin d'information intitulé PETROCIS INFOS. Pour ce faire, nous allons prendre en compte l'importance du sens dans la communication. Ensuite, nous allons analyser la procédure de traduction. PETROCIS INFOS, no.17, 2ème trimestre 2007, RCN 16847, Abidjan, Dépôt no. 61110 - est un bulletin interne de la société Nationale

d'Operations Pétrolière de la Cote d'Ivoire, édité par un comité d'édition du Département de la Communication et du Marketing de cette société (PETROCIS). Ce bulletin interne fait du reportage et contient la terminologie du pétrole et du gaz, raison pour laquelle il avait été choisi pour ce travail. Pour permettre au lecteur de suivre l'importance du sens dans la communication, ce travail a été scindé en quatre chapitres : L'introduction, texte original et Texte traduit (côte-à-côte), les analyses, les conclusions et la bibliographie.



CHAPITRE II

TEXTE DE DEPART ET TEXTE CIBLE

2.0. Introduction

Mon texte original ou texte départ c'est le bulletin d'information interne de la Société Nationale d'Operations Pétrolières de la Côte d'Ivoire intitulé "PETROCIS INFOS".

Comme le Ghana venait de se joindre aux pays producteurs du pétrole et du gaz en 2007, je me suis dit que surement les sociétés pétrolières étrangères qui viendront faire des affaires au Ghana à cause de cette découverte auront besoin des traducteurs professionnels dans le domaine de l'exploitation pétrolière. Alors je voulais me tenir prête pour remplir cette tâche si l'occasion se présentait.

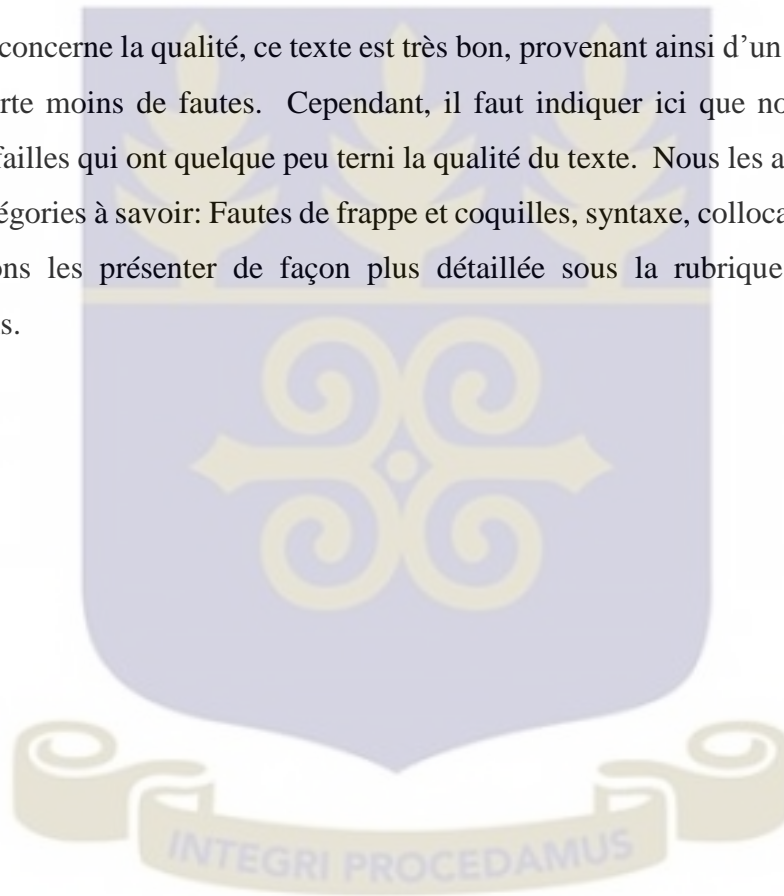
2.1. PRESENTATION DU TEXTE DEPART ET LE TEXTE CIBLE COTE-A-COTE

Avec cette idée en tête, je me suis rendue partout pour chercher un document pétrolier en français qui n'avait pas encore été traduit en anglais. Je me suis rendue dans les bureaux de la Société Total et ancien Mobil, à l'Ambassade de la France, aux bureaux de l'Alliance Française sans rien trouver. Il était difficile de trouver dans le pays un document en français concernant l'industrie pétrolière qui n'a pas encore été traduit. C'est alors que le Dr. Syme, l'un de mes professeurs, a intervenu en demandant à ses amis à Abidjan de m'envoyer une diapositive de PETROCI INFOS comme indique plus haut. A ces deux messieurs, je reste reconnaissante pour ce sacrifice.

Je vous présente ci-dessous Petrocis infos sans les photos qui s'y trouvent. De plus, le Département de Français nous a demandé de saisir nos documents en deux colonnes français/anglais en même page afin de faciliter la tâche de la correction, les photos qui se trouvaient donc dans le texte ne pouvaient pas s'insérer proprement dans les colonnes. Cela aurait rendu le texte non seulement trop touffu et encombrant, mais aussi trop long.

Le texte parle généralement des blocs et puits pétroliers ainsi que des agents Petrocis passés présents et futurs. Comme c'est le cas pour la presse et les informations en général, le ton du texte est décontracté et informative. Il y a quelques sigles tels que CAR, PETROCI, SNPC, qui sont susceptibles de présenter des problèmes de traduction, et nous en avons tenu compte au moment de les traduire.

En ce qui concerne la qualité, ce texte est très bon, provenant ainsi d'un pays francophone, il comporte moins de fautes. Cependant, il faut indiquer ici que nous avons identifié quelques failles qui ont quelque peu terni la qualité du texte. Nous les avons classées dans quatre catégories à savoir: Fautes de frappe et coquilles, syntaxe, collocation et grammaire. Nous allons les présenter de façon plus détaillée sous la rubrique des Analyses de traductions.



TEXTE DEPART	TEXTE CIBLE
PETROCI INFOS:	PETROCI INFOS:

<p>Bulletin Interne de la Société Nationale d’Operations Pétrolières de la Cote d’Ivoire</p>	<p>An Internal newsletter of La Cote d’Ivoire National Petroleum Operations Company</p>
<p>SOMMAIRE</p> <p>6. Editorial PETROCI parmi les meilleurs</p> <p>ACTUALITE</p> <p>6. Petroci Holding reconnue</p> <p>7. Rencontre annuelle des pétroliers en Afrique du Sud</p> <p>8. Le Groupe Essar a Petroci</p> <p>10. Forum Chine Afrique Petroci au rendez-vous</p> <p>12. Visite de la délégation Congolaise (SNPC)</p> <p>ENTREPRISE</p> <p>13. 2007 : Budget d’austérité</p> <p>14. L’avenir est à la diversification PETRO SANTE futur centre hospitalier de Péroci</p> <p>16. Logo Station Service Une identité visuelle de notre entreprise</p> <p>FOCUS</p> <p>18. Baobab : Production en baisse</p> <p>DOSSIER</p> <p>26. Pénurie de gaz</p> <p>NOTRE METIER</p> <p>28. Avec Daniel Gnangni</p> <p>MOT DU DG</p> <p>31. Par Kassoum Fadika</p>	<p>SUMMARY</p> <p>6. Editorial PETROCI among the best</p> <p>FEATURES</p> <p>6. Petroci Holding recognized</p> <p>7. Oil producers annual meeting in South Africa</p> <p>8. The Essar group owned by Petroci</p> <p>10. Petroci at the China Africa Forum</p> <p>12. Visit of the Congolese (SNPC) delegation</p> <p>ENTERPRISE</p> <p>13. 2007 : Austerity Budget</p> <p>14. Future diversification PETRO SANTE Petroci future health centre</p> <p>16. Petrol Station logo A visual identity of our company</p> <p>FOCUS</p> <p>18. Baobab : Low yield</p> <p>NEWS FILE</p> <p>26. Shortage of gaz</p> <p>OUR PROFESSION</p> <p>28. By Daniel Gnangni</p> <p>A WORD FROM THE MD</p> <p>31. By Kassoum Fadika</p>

EDITORIAL

Fondé autour d'un idéal noble, celui de créer les conditions de l'épanouissement des fils et filles de ce pays, Petroci s'est attelé à traduire dans les faits cette légitime aspiration de ses pères fondateurs durant les trois dernières décennies.

Face aux enjeux présents qui s'imposent à la Côte d'Ivoire en raison de la crise sociopolitique et aux regards des défis qui se présentent à toutes les économies du fait de la globalisation et des exigences nouvelles du marché mondial, Pétroci travaille à l'approfondissement et à l'enrichissement de sa mission fondatrice ; tout en gardant en ligne de mire sa contribution à la mise en place d'une économie nationale forte, durable et prospère.

Produire l'énergie d'une nation forte, c'est autour de cet idéal que Pétroci concentre désormais ses efforts et ses actions. Cela s'est traduit notamment par la mise en place d'instruments pour faire d'elle une entreprise pétrolière intégrée qui déploie son savoir-faire aussi bien en matière d'exploration et de production qu'en matière de distribution et de services. Le renforcement de l'esprit d'appartenance pleine et entière à une entreprise commune est les outils de cette politique. Et les effets positifs de cette

EDITORIAL

Founded on the noble ideal of creating better conditions of living and for the development of the sons and daughters of this country, PETROCI, during the last three decades, has made every effort to transform this into reality.

In view of the challenges Ivory Coast is currently facing because of its socio-political crisis and the challenges facing all world economies due to globalization as well as the new demands from the world market, Petroci is working hard to strengthen and improve its original mission making sure that it contributes to the creation of a strong, sustainable and prosperous national economy

Henceforth, Petroci will focus on producing energy for a great nation. To achieve this, it has installed equipment needed to make it an integrated oil company using its expertise in the areas of exploration, production, distribution and services. This also means to encourage community partnership and full participation in this joint venture. The positive effects of this development strategy were quickly felt because at home and abroad the reputation,

<p>stratégie de développement ne se sont pas fait attendre puisque aussi bien en Côte d'Ivoire qu'à l'étranger, la notoriété, les performances et le savoir-faire de Pétroci continuent d'être reconnus et d'être distingués.</p> <p>Ainsi, notre entreprise commune figure-t-elle dans le trio de tête des meilleures entreprises publiques de la Cote d'Ivoire. Selon le rapport de la Direction des participants du Ministère de l'Economie et des Finances, le secteur des hydrocarbures est de loin celui qui tire vers le haut les entreprises nationales en matière de performance. Et cela grâce à deux entreprises leaders que sont la SIR et Petroci. Avec un bénéfice net en 2005 de 16,8 milliards de francs CFA, Petroci est la deuxième meilleure entreprise publique de Cote d'Ivoire avec en prime une nette et constante amélioration de ses performances.</p> <p>Au plan international Petroci continue aussi de porter haut le flambeau de notre pays dans les cercles des entreprises qui comptent. l'illustration la plus parfaite de cette reconnaissance internationale a eu lieu le 19 février 2007 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le trophée international au prestige commercial décerné par Trade Leaders Club et Editorial Office à Madrid. 	<p>performance and expertise of Petroci are outstanding.</p> <p>Thus, our joint venture is among the top three of the best public companies in Cote d'Ivoire. According to the report from the Ministry of Economic Planning and Finance, the hydrocarbon sector is by far the one that uplifts domestic firms (parastatal companies) in terms of performance and this is because of two leading companies, such as SIR and PETROCI. With a net profit of 16.8 billion CFA francs in 2005, PETROCI is the second best public company in Cote d'Ivoire with a clear and continuous performance improvement in bonuses.</p> <p>Internationally PETROCI also continues to lift high the flag of our country among major companies. The best example of this international recognition is the international recognition is the awards PETROCIS received on February 19, 2007:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The prestigious trophy for International business awarded by
--	--

- Le prix international Arch of Europe dans la catégorie diamant décerné par BID Business initiative Directives) à Frankfurt.

Ces prix distinguent nos efforts en matière de management de la qualité et de gestion des ressources humaines. Ils crédibilisent définitivement la signature Petroci au plan international dans le secteur de l'énergie.

Autant de lauriers qui tout en récompensant les efforts internes et le travail de chaque membre de la famille Petroci nous interpelle à nouveau sur nos responsabilités. Nous devons soutenir cet élan victorieux en améliorant sans cesse nos performances et en nous montrant digne de l'espoir que nous avons toujours porté pour notre pays et l'ensemble de nos concitoyens.

Petroci doit donc poursuivre sa marche glorieuse vers la réalisation de son objectif majeur. Celui d'être l'entreprise leader et le moteur de l'économie pétrolière dans notre pays et dans la sous région.

Par Hilaire N'gbocho

PETROCI HOLDING RECONNUE

Trade Leaders Club at the Editorial Office in Madrid.

- The International Arch of Europe Award in the diamond category awarded by BID (Business Initiative Directives) in Frankfurt.

These awards were in recognition of our efforts in quality and Human Resource management. They definitely give international recognition to PETROCI in the energy sector.

So many laurels which, while rewarding internal efforts and the work of each family member of the, PETROCI family, imposes new responsibilities on us. We need to constantly sustain this success by improving our performance and showing ourselves to be worthy of the hope that we still nurture for our country and for all our citizens.

PETROCI must continue its glorious march towards achieving its major objective. That of being the leader and the engine of growth the economy in our country and in the sub-region.

<p>Dans notre dernière parution, nous évoquions la remise du ‘Prix Star Award for Quality’ dans la catégorie Or remise à Petroci le 3 avril 2006. La revue ‘Gperson’ de BID (Business Initiative Directives) a rendu un vibrant hommage au Directeur General de Petroci en lui consacrant sa « Une »</p> <p>La culture de la qualité Pour Monsieur Kassoum Fadika, Directeur General de Petroci (Société Nationale d’Operations Pétrolières de la Cote d’Ivoire), 2006 fut une année de prix et de reconnaissance sur le plan international.</p> <p>PETROCI a reçu le prix – Star Award for Quality – dans la catégorie Or. Cette distinction a été fortement médiatisée dans plus de 70 pays. Le Directeur General de Petroci a été félicité pour avoir mené avec succès des actions qui ont fortement contribué au développement de sa société.</p> <p>Le prix international de la qualité vient souligner la bonne santé de l’entreprise et reconnaître ses efforts pour l’amélioration de la qualité.</p> <p>A la fin de la cérémonie de remise de prix, une photo pour immortaliser ce moment de gloire</p>	<p>By Hilaire N’gbocho PETROCI HOLDING RECOGNISED</p> <p>In our last issue, we discussed the presentation of the 'Star Award for Quality' in the Gold category to PETROCI on April 3, 2006. Gperson of BID (Business Initiative Directions) Magazine paid a glowing tribute to the General Manager of PETROCI. Mr. Kassoum was on BID’s front page.</p> <p>The culture of quality For Mr. Kassoum Fadika, the General Manager of PETROCI (National Petroleum Operations Company of La Cote d’Ivoire), 2006 was a year of international awards and recognition.</p> <p>PETROCI received the Star Award for Quality in the Gold category. This award was highly publicized in more than 70 countries. The Director General of PETROCI was commended for taking initiatives that greatly contributed to the success of his company.</p> <p>The International Quality Award underscores the healthy business of the company and recognizes efforts made to improve quality.</p>
--	---

<p>a été prise avec le Président du BID, Jose E. Prieto et les heureux récipiendaires qui furent ensuite invites à un Diner Gala.</p> <p>Le BID Quality Award avait comme citation ce qui suit : « Quality Culture For Mr. ... »</p> <p>QUALITY CULTURE For Mr. Kasoum Fadika, General Director of Petroci Holding, (Société nationale d'operations Petroliere de la Cote d'Ivoire), 2006 is a year of prizes and recognitions with the international star award for quality bringing deserved recognition.</p> <p>Petroci Holdings (Société nationale d'operations Pétrolière de la Cote d'Ivoire) was awarded the International Star Award for Quality which has an international repercussion made visible in over 70 countries.</p> <p>From Ivory Coast, Mr. Kasoum Fadika, General Director, has received public admiration for successfully making important effort for the betterment of PETROCI Holdings (Petroci Holdings (Societe</p>	<p>At the end of the awards' ceremony, a group photograph was taken with the President of BID, Jose E. Prieto and other happy recipients to capture that moment of glory. They were then invited to a Gala Dinner.</p> <p>The BID Quality Award .had the following citation : «Culture of Quality For Mr. ...»</p> <p>CULTURE OF QUALITY For Mr. Kasoum Fadika, General Director of Petroci Holding, (Société nationale d'opérations Pétrolière de la Cote d'Ivoire), 2006 was a year of prizes and recognition with the International Star Award for Quality bringing deserved international recognition.</p> <p>Petroci Holdings was awarded the International Star Award for Quality. This award had a wide international coverage in over 70 countries.</p> <p>In La Cote d'Ivoire, Mr. Kasoum Fadika, General Director, received appreciation from the civil society for hard work well</p>
---	--

<p>nationale d'operations Petroliere de la Cote d'Ivoire).</p> <p>The International Star Award for Quality confers the good health of company and recognizes improvement in all quality aspects the company commits itself before clients and employees.</p> <p>One of the paramount moments of the day was fulfilled by PETROCI Holdings (Societe nationale of d'operations Petroliere de la Cote d'Ivoire), which was proclaimed winner of the International Star Award for quality inherent to the award.</p> <p>At the end of the award ceremony, a photo was taken with Jose E Pierto, President of BID along with a group of winners who also attended the Gala Dinner.</p> <p>Family and friends of the winners enjoyed the moment shared when the stage posing for cameras and journalists.</p> <p>From the Ivory Coast, Mr. Kasoum Fadika, General Director <i>has been declared a winner</i> and stands to inspire the future of PETROCI</p>	<p>done to raise the profile of PETROCI Holdings.</p> <p>The International Star Award for Quality rewards companies which are doing well economically and have brought quality improvement in all areas of the company's life especially as it relates to customer care and employee relations.</p> <p>The climax of the day was when PETROCI Holdings was proclaimed winner of the Star Award for quality.</p> <p>At the end of the award ceremony, a group photograph was taken with Jose E Pierto, President of BID (<i>Business Initiative Directions</i>) along with a group of winners who later attended the Gala Dinner.</p> <p>Family and friends of the winners enjoyed the photo time with journalists.</p> <p>In la Cote d'Ivoire, Mr. Kasoum Fadika, General Director was recognized as a</p>
--	--

<p>Holdings (Societe nationale d'operations Petrolieres de la Cote d'Ivoire</p> <p style="text-align: center;">Cape Town sous le charme de Petroci</p> <p style="text-align: center;">RENCONTRE ANNUELLE DES PETROLIERS EN AFRIQUE DU SUD</p> <p>Chaque année, au mois de novembre, la superbe ville de Cape-Town (Afrique du Sud) accueille pendant une semaine les pétroliers du monde entier. Cette rencontre est organisée conjointement par Global Pacific and Partners et le journal International de gaz et de pétrole « Upstream ».</p> <p>La rencontre annuelle de toutes les compagnies émergentes de pétrole qu'abrite chaque année la ville sud africaine de Cape Town, est un vaste cadre d'échange entre pétroliers. Elle permet aux différents participants, de partager leurs expériences communes, de découvrir aussi bien, des zones d'exploitation pétrolières à conquérir que de nouvelles technologies. Aussi, plusieurs stands ont-ils accueillie des compagnies pétrolières de renom telles que CNDCC, Tullow Oil, Modec, Chevron, Mobil etc. Le fait notable est le record d'affluence enregistré par le stand Petroci. Cela dénote de l'intérêt que le monde entier accorde au bassin sédimentaire ivoirien en général et au savoir</p>	<p>winner and stands to lead Petroci to greater heights in the future.</p> <p style="text-align: center;">Cape Town under the spell of Petroci</p> <p style="text-align: center;">ANNUAL MEETING OF OIL PRODUCERS IN SOUTH AFRICA</p> <p>Every year in November, the beautiful city of Cape Town (South Africa) hosts oil producers around the world for one week. This meeting is jointly organized by Global Pacific & Partners and "Upstream", an International journal of oil and gas.</p> <p>The annual meeting of all new oil companies hosted each year in South African city of Cape Town, is a large forum where oil producing companies interact with each other. This enables various participants to share their common experiences, to learn about new areas of oil fields and new technologies. Also several renowned oil producing companies such as CNDCC , Tullow Oil, Modec , Chevron and Mobil etc. also exhibited at the fair. The thrust was the record number of visitors that flocked to the PETROCI stand. This reflects the world's interest in the Ivorian</p>
--	--

faire de Petroci en particulier. La délégation de Petroci qui a pris une part active a cette rencontre, a noué des contacts dans la perspective d'acquisition de nouveaux prospects.

LE GROUPE ESSAR A PETROCI

Dans l'objectif de rencontrer de nouveaux partenaires et de renforcer les liens bilatéraux entre nos pays, Petroci s'est rendue à New Delhi, Bombay et Dubai en Aout 2006. (cf. Petroci infos no. 16). Vivement intéressée par nos activités, une délégation du groupe indien Essar, a effectué une mission de prospection en Côte d'Ivoire.

Exploration, production et distribution des produits pétroliers ont constitué le menu des échanges entre Petroci et le Groupe Essar, ponctués, il faut le souligner, par des visites organisées sur les sites de production et de recherche (URB Centre Emplisseur, CAR, Stations Services, Poste source etc.) dans l'optique de définir un cadre de collaboration. Cette volonté de partenariat s'est étendue également à d'autres entreprises ivoiriennes telles que la Sodemi et le Bnetd avec lesquelles la délégation indienne a eu des séances de travail tout aussi fructueuses.

oil fields in general and in the expertise of PETROCI in particular. The PETROCI Delegation which participated actively in this meeting has established contacts for acquiring new prospects.

THE ESSAR GROUP VISIT TO PETROCI

With the aim of meeting new partners and strengthening bilateral ties between our countries, PETROCI visited New Delhi, Mumbai and Dubai in August 2006. (Ref. PETROCI info no. 16). Keenly interested in our activities, a delegation of the Indian group Essar, undertook a prospection mission to Cote d'Ivoire.

Discussions between Petroci and the Essar Group were on the exploration, production and distribution of petroleum products. These discussions were interspersed, it must be stated, by organized visits to production and research sites (URB filling Centre, CAR, Petrol filling Stations, substation etc.) with a view to creating framework for collaboration. This partnership was also extended to other Ivorian companies such as Sodemi and Bnetd with which the Indian delegation also had successful working

<p>Assurément, les jalons d'un futur partenariat ont été ainsi posés dans nos secteurs d'activités communs au terme d'une visite qualifiée et satisfaisante à maintes égards.</p> <p>LE ESSAR</p> <p>ESSAR, important groupe privé indien, présent dans plusieurs secteurs d'activités notamment celui de l'acier, (premier producteur d'acier en Inde, avec une production de plus de 8 millions de tonnes), de l'électricité, de la télécommunication, du transport maritime, de la construction, de l'exploration, de la production, la distribution (un réseau de pipeline de 2600 km à l'intérieur de l'inde) et marketing des produits pétroliers et gaziers, emploie 4500 salariés et son chiffre d'affaires pour l'exercice 2005 est estimé à 15 milliards de dollars US. En outre, le groupe dispose d'une raffinerie dotée des derniers équipements en matière de technologie et de matériels standardisés, conformes aux normes environnementales. Elle a une capacité de production d'un million de barils par jour. En 2003, Essar Oil & Gas a construit 900 stations service et à ce jour, 600 sont en cours de construction</p>	<p>sessions.</p> <p>Certainly the foundations for a future partnership have thus been laid for activities we have in common after a visit that was considered satisfactory in many respects.</p> <p>THE ESSAR GROUP</p> <p>ESSAR, a key Indian private group of companies is involved in several activities such as steel production (<i>largest steel producer in India, with a production capacity of more than 8 million tons</i>), electricity, telecommunications, shipping, construction, exploration, production, distribution (with a pipeline network of 2,600 km within India) and marketing of oil and gas products. This company employs 4,500 salaried workers and its turnover in 2005 is estimated at 15 billion U.S. dollars. In addition, the group has a refinery equipped with the latest technological and standardized equipment, which are environmentally friendly. It has a production capacity of one million barrels per day. In 2003, Essar Oil & Gas built 900 petrol stations and to date, 600 are under construction.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">ACTUALITE, FORUM CHINE-AFRIQUE : PETROCI AU RENDEZ-VOUS</p>	<p style="text-align: center;">TOPICAL ISSUES, CHINA – AFRICA FORUM: PETROCI ON POINT</p>
<p>41 Chefs d’Etat et de Gouvernement ont pris part au Forum Chine Afrique du 3 au 5 Novembre 2006.</p> <p>Ce séjour en terre chinoise a été l’occasion pour la délégation de Petroci de nouer de nouveaux contacts à travers des séances de travail qu’elle a eu notamment avec la China Petroleum Pipeline (CPP) pour le projet de construction d’oléoducs et gazoducs ; la China National Offshore Oil Corporation (CNOOC) pour des opportunités d’exploration et de production sur les blocs Ci-112, Ci-109 et Ci-300. Des contacts ont été également établis avec la China Poly Group Corporation et China National Machinery et Equipment Import Export Corporation (CMEC), pour l’exploration et la production. Il faut ajouter que les projets de construction d’un terminal pétrolier et de création d’une usine de fabrication d’engrais azoté ont vivement intéressé les partenaires chinois.</p> <p>C’est le lieu de rappeler que Petroci entretenait déjà des relations avec des entreprises chinoises notamment, China National Star Petroleum Corporation, la société pétrolière</p>	<p>41 Heads of State and Government took part in the China Africa Forum which was held from the 3 to 5 November 2006.</p> <p>This stay on Chinese soil enabled the PETROCI delegation to make new contacts through working sessions it had mainly with China Petroleum Pipeline (CPP) for the construction of oil and gas pipelines and with China National Offshore Oil Corporation (CNOOC) for exploration and production opportunities in blocks Ci -112 , C -109 and C -300. Contacts were also established with the China Poly Group Corporation and the China National Machinery and Equipment Import Export Corporation (CMEC) for exploration and production. It should be added that the Chinese partners were highly interested in the proposed construction of an oil terminal and setting up a nitrogen fertilizer plant.</p> <p>It is to be recalled that PETROCI already had transactions with Chinese companies especially China National Star Petroleum</p>

<p>Sinopec, membre du consortium sur le bloc Ci-112, opéré par l'entreprise américaine Vanco Energy. Il faut enfin souligné que ces rencontres d'échanges se sont tenues en marge du forum chine-Afrique et ont été favorisées par le Cepici (Centre de Promotion et des Investissements en Côte d'Ivoire) en collaboration avec le bureau économique de l'ambassade de Chine en Côte d'Ivoire.</p> <p>VISITE DE LA DELEGATION CONGOLAISE (SNPC)</p> <p>Dans le but de développer ses activités en amont (upstream) et en aval (downstream), Petroci a reçu du 15 au 17 mai une importante délégation congolaise de l SNPC (Société Nationale de Pétroles du Congo) représentée par son Président Directeur Général, Mr. Auguste Marie Gokana.</p> <p>Plusieurs axes de coopération ont été mis en exergue notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participation de Petroci dans les blocs pétroliers du Congo • La coopération technique avec le Centre d'Analyses de Recherche (CAR) • L'échange d'expériences dans l'activité des stations services 	<p>Corporation, Sinopec oil company, a member of the consortium on block Ci-112 operated by the U.S. company Vanco Energy. It should also be stressed that these discussions took place on the sidelines of the China -Africa Forum and were facilitated by the CEPICI (Centre for Investment Promotion in Cote d'Ivoire) in collaboration with the Economic Office of the Chinese Embassy in La Cote d'Ivoire.</p> <p>VISIT OF THE CONGOLESE DELEGATION (SNPC)</p> <p>In order to expand its upstream and downstream activities, PETROCI hosted from 15 to 17 May, a high-powered delegation of the Congolese National Oil Company (NCOG) led by its Chairman and CEO, Mr. Auguste Marie Gokana.</p> <p>Several areas of cooperation were highlighted including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • PETROCI's participation in congolese oil blocks • Technical cooperation with the Analysis and Research Centre (ARC) • Exchange of experiences in the operations of petrol stations
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • L'achat du pétrole brut congolais et la vente par Petroci de produits pétroliers à la SNPC. <p>A la suite des différents échanges, Pétroci et SNPC ont convenu de formaliser leurs axes de coopération par la signature d'un protocole d'accord.</p> <p>L'ENTREPRISE 2007 BUDGET D'AUSTERITE 4 QUESTIONS A MR. ROLAND ADJET Directeur des Finances et de la Comptabilité</p> <p>Roland Adjet: Il faut retenir qu'un budget se définit comme des prévisions que fait une société pour l'année à venir en fonction de ses objets et de ses ressources. La configuration du budget doit faire apparaitre les dépenses de fonctionnement, d'investissement et les recettes.</p> <p>Le budget d'austérité signifie tout simplement la réduction du train de vie de l'entreprise en vue de l'adapter à une circonstance particulière et passagère. Elle doit donc se traduire par des efforts exceptionnels tendant à la baisse des charges.</p> <p>2. Qu'est-ce qui a sous-tendu l'élaboration d'un budget d'austérité ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • The purchase of Congolese crude oil and the sale of PETROCI petroleum products to SNPC by Petroci. <p>Following various discussions, Petroci and SNPC agreed to formalize their areas of cooperation by signing a Memorandum of Understanding.</p> <p>THE COMPANY 2007 AUSTERITY BUDGET, 4 QUESTIONS ASKED MR. ROLAND ADJET, the Director of Finance</p> <p>Roland Adjet: We must remember that a budget is defined as forecasts made by a company for the following year in line with its objectives and resources. The configuration of the budget must show operating costs, investment and income.</p> <p>The austerity budget simply means reducing the activities of the company to enable it adjust to a special temporary situation. It must therefore translate into exceptional efforts to reduce cost.</p> <p>2. What informs the austerity budget?</p>
--	---

<p>R.A. : Cette décision se justifie par le fait que les recettes de Petroci 2007 vont connaître une baisse significative du fait qu'un des champs pétroliers (Baobab) qui devrait être le plus performant en termes de capacité de production connaît des problèmes techniques : coulée de sable dans la moitié des 10 puits de production forés sur le champ.</p> <p>La production va de ce fait diminuer de façon significative d'où instruction du Directeur General et du Conseil d'Administration de faire un budget d'austérité dans le but d'adapter les dépenses aux recettes.</p> <p>Dans cette époque de réduction des dépenses. Il y a des lignes du budget qui sont visées car maitrisables par les différents responsables d'activités. Il s'agit notamment des</p> <ul style="list-style-type: none"> • Frais de personnel (maitrises des couts des embauches) ; • Frais de mission • Frais de formation • Frais d'entretien et réparation des équipements ; • Consommations de fourniture (carburant, eau, électricité, papeterie). <p>3. Quels en sont les objectifs</p>	<p>RA : This decision has become necessary because PETROCI's revenue in 2007 will reduce significantly due to the fact that the (Baobab) oil field, which should have been producing the largest quantity of oil is having technical problems: half of the 10 production wells drilled on the field got silted up.</p> <p>Production will therefore significantly reduce. That is why the Director General and the Board of Directors gave instructions for an austerity budget to be made in order to adjust expenditure to income.</p> <p>In this time of reduced spending, there are budget lines that are described as controllable by the various heads of unit. These include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Personnel costs (control of hiring costs); • Travelling expenses • Training costs • Equipment maintenance and repair costs • Cost of consumables (fuel, water, electricity, stationery). <p>3. What are the objectives</p> <p>RA. The main objective is to better manage</p>
--	--

<p>R.A. L'objectif principal est d'aboutir à une meilleure gestion des changes pour atténuer l'impact de ce problème.</p> <p>Par conséquent, nous avons l'obligation d'adopter une attitude particulière. Il faut souligner que si ces instructions sont suivies par les différents responsables et l'ensemble du personnel, Petroci pourra maintenir sa rentabilité malgré un niveau de revenu relativement bas et préserver les acquis sociaux de son personnel. Elle pourra donc, une fois de plus, être classée parmi les meilleures entreprises de Cote d'Ivoire.</p> <p>4. A ce propos, selon les chiffres publiés par le Ministère de l'Economie et des Finances (fraternité Matin du 27 décembre 2006), Pétroci a réalisé un bénéfice de 16.8 milliards au titre de l'exercice 2005, ce qui la place comme deuxième meilleure entreprise de Cote d'Ivoire ; quels commentaires, faites-vous de cette performance ?</p> <p>R.A. En effet Petroci a réalisé au cours de l'exercice 2005, un résultat bénéficiaire de 16,8 milliards de nos francs. Ce qui est largement supérieur aux prévisions 2006 qui envisage un résultat de 11,4 milliards de francs CFA. Cette performance est liée à 4 facteurs :</p>	<p>the foreign exchange so as to mitigate the impact of this problem.</p> <p>Therefore; we have the obligation to adopt a particular attitude. It should be noted that if these instructions are followed by the various managers and all staff, PETROCI will be able to make profit despite a relatively low level of income and preserve the social benefits of its staff and thereby, continue once again to be ranked among the best companies in Cote d' Ivoire.</p> <p>4. In this regard, according to the figures provided by the Ministry of Economy and Finance in the (Fraternité Matin newspaper of 27 December 2006), Petroci made a profit of 16.8 billion in the year 2005, which makes it the second best company in Cote d'Ivoire. What do you have to say about this performance?</p> <p>RA. Actually PETROCI made a profit of 16.8 billion CFA francs in 2005, which is well above the 2006 forecast of 11.4 billion CFA francs. This performance is as a result of 4 factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The starting of production in the Baobab field
---	--

- La mise en production du champ Baobab en aout 2005 ;
- Le bon comportement du cours du pétrole brut sur le marché mondial ;
- La prise en compte des dividendes perçus sur le résultat de la SIR au cours de l'exercice 2004.
- Il faut noter à cet égard que Petroci est le principal actionnaire de la SIR ;
- Les mesures prises par la Direction Générale de notre entreprise, pour une meilleure maîtrise des charges.

**L'AVENIR EST A LA
DIVERSIFICATION
PETRO SANTE**

Futur Centre Hospitalier de Petroci

Petroci a ajouté un nouveau maillon à son secteur d'activités depuis janvier 2007, en rachetant un centre médical en l'occurrence, le Centre d'Imagerie Diagnostic (CID), a partir duquel le projet du centre hospitalier sera conçu. M. Issiaka Sangaré. Directeur des Ressources Humaines, nous fait découvrir ce centre médical.

Petroci Infos : Pouvez-vous nous présenter le centre d'imagerie ?

Issiaka Sangaré : Le Centre d'Imagerie est un Centre très performant disposant de matériels

production in August 2005;

- The good price of crude oil on the world market;
- Taking into account the dividends received on the outcome of the SIR in 2004.
- In this regard it should be noted that PETROCI is the main shareholder of SIR;
- Measures taken by Petroci Management for better control of expenses.

**THE FUTURE LIES IN
DIVERSIFICATION
PETRO HEALTH**

Petroci's Future Health Centre

PETROCI started a new activity since January 2007, by acquiring a medical center, the Imaging Diagnostic Centre (IDC), from which the health center project will be designed. Mr. Issiaka Sangare, Director of Human Resources took us around the medical center.

PETROCI Infos: Can you show us the imaging center please?

Issiaka Sangare: The Imaging Center is a high-performing center with modern medical equipment including one of the best scanners in the country.

<p>médicaux modernes notamment l'un des meilleurs scanners dans le pays.</p> <p>Cette station a pour mission principale de fournir des prestations en matière de radiologie (scanner, échographie, mammographie, radiologie des os et des poumons, denta scan) et notons le, Constitue une première étape de notre futur centre hospitalier.</p> <p>Petroci infos : Qu'est-ce qui a suscité l'acquisition d'un centre médicale par PETROCI ?</p> <p>Issiaka Sangaré : Cette acquisition se situe dans la stratégie de diversification des activités de l'entreprise dans le but d'augmenter la productivité surtout qu'il s'agit d'une activité rentable.</p> <p>Petroci Infos : Quelles sont les objectifs liés à cette acquisition ?</p> <p>Issiaka Sangaré : Cette acquisition, tout en nous évitant de demeurer dans la rente totalement pétrolière, constitue une source de revenus supplémentaires pour notre entreprise.</p> <p>L'objectif principal est de donner une plus grande base de rentabilité par la diversification de nos activités et a long terme, d'investir dans les domaines de soins généraux.</p>	<p>The center's main objective is to provide services in radiology (CT, ultrasound, mammography, bone and lung x-ray, denta scan) and please take note; these are the first steps of our future Health Center?</p> <p>PETROCI infos: What prompted Petroci to acquire the medical center?</p> <p>Issiaka Sangare: This acquisition is part of the company's strategy to diversify its activities in order to increase productivity especially since it is a profitable venture.</p> <p>Petro Infos: What are the objectives of this acquisition?</p> <p>Issiaka Sangare: This acquisition, while it will prevent us from limiting ourselves solely to the oil business, it is a source of additional income for our company.</p> <p>The main objective is to provide a broader base of profitability by diversifying our activities and in the long term investing in the area of general care. However, in the medium term, PETROCI intends to acquire a biology center.</p>
--	---

<p>Cependant, à moyen terme, Petroci compte acquérir un centre de biologie.</p> <p>PETROCI une force au service des hommes, une palette de compétences</p> <p>Petroci Infos : Quels sont les avantages pour le personnel Petroci ?</p> <p>Issiaka Sangaré: Petroci élargit son champ d'action pour réduire les dépenses de santé de ses agents. Le personnel Petroci participe, ainsi à une action dynamique de l'entreprise.</p> <p>Elle s'engage, en outre, à signer une convention plus intéressante en matière de frais médicaux pour faire bénéficier son personnel des soins de qualité et à des coûts relativement bas et sur le long terme, arriver à la gratuité des soins. Pour ce faire, nous invitons les agents à participer, à cette action dynamique de l'entreprise en fréquentant le centre.</p> <p>Petroci Infos : Quelle est la stratégie pour développer cette activité ?</p> <p>I.S. : Petroci, fidèle à ses valeurs dont l'excellence et l'humanisme, compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> • maintenir le personnel de l'ex CID 	<p>PETROCI A force at the service of mankind, An array of skills</p> <p><i>Petroci Infos:</i> What are the benefits for Petroci staff?</p> <p>Issiaka Sangaré: PETROCI is broadening its scope in order to reduce expenditure on the health of its staff. PETROCI staff is thus participating in a dynamic activity of the company.</p> <p>The company undertakes, furthermore, to sign more interesting agreements in terms of medical expenses to enable its enjoy quality health care at a relatively low cost for now free medical care in the long term. To achieve this, we invite all staff to participate in this dynamic activity of the company by patronizing the health centre.</p> <p><i>Petroci Infos:</i> What is the strategy for developing this activity?</p> <p>I.S.: PETROCI which is faithful to its values of excellence and humanity intends to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maintain the staff of the former CID • reorganizing for a more efficient team • develop a marketing offensive, • retain and attract more customers through
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • procéder à une réorganisation pour une équipe plus efficace • développer l’offensive commerciale, • fidéliser et attirer plus de clients par des actions promotionnelles, • assurer la maintenance des équipements par une expertise de pointe. <p>Notre Vocation : Vous assurer un soutien médical, vous soutenir, vous aider à maîtriser vos dépenses.</p> <p>Notre priorité Assurer la satisfaction de nos clients</p> <p>Notre Engagement : Vous proposer un service de qualité.</p> <p>LOGO STATION SERVICE Une Identité visuelle de notre entreprise PETROCI Un nouveau logo accompagne la naissance des stations service de Petroci. Il constitue une déclinaison, une modernisation de l’ancien dans le souci de mieux s’affirmer et de transmettre son message de dynamisme, de force, de compétitivité et son esprit de conquête.</p> <p>Nous vous révélons ici le sens de notre logo. Qu’est-ce qu’un logo ?</p>	<p>promotional activities</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ensure maintenance of equipment by leading expertise. <p>Our Vocation: To ensure that you have medical care, support you; help you control your expenditure.</p> <p>Our priority Ensure customer satisfaction</p> <p>Our Commitment: Provide you with quality service.</p> <p>THE FILLING STATION LOGO A visual identity of our company PETROCI A new logo is designed for PETROCI filling Stations. It is a variation, a modernization of the old logo in order to be more assertive and push forward its message of dynamism, strength, competitiveness and a desire to dominate the market.</p> <p>Here the meaning of our logo. What is a logo? A logotype, commonly called logo, is a symbol made of a set of graphic signs used to uniquely identify a business, a product or</p>
--	--

<p>Un logotype, plus couramment appelé logo, est un symbole forme d'un ensemble de signes graphiques servant à identifier de manière unique une entreprise, un produit, un service, etc. dans le but de le différencier des autres entités.</p> <p>Que révèle le logo station service ?</p> <p>Ce logo esthétique et professionnel représente une image stable dans le temps. Il permet à Pétroci d'accroître sa notoriété, d'élargir sa clientèle, d'attirer de nouveaux prospects, de marquer sa présence dans un milieu fortement concurrentiel.</p> <p>LES FORMES</p> <p>Structuré sur une forme arrondie, en référence à la terre, à la nature (voire la position fœtale), notre logo véhicule une image de sécurité, de bien-être et d'apaisement. La forme arrondie symbolise tout autant le début d'une chose que sa progression. Une progression dans l'espace, le temps et l'estime qui constitue un symbole d'évolution.</p> <p>Le logo Petroci est la représentation iconique d'un éléphant qui barrit, ceci pour traduire la force et la stabilité de l'entreprise.</p> <p>LES COULEURS</p>	<p>a service etc., in order to differentiate it from other entities.</p> <p>What does the filling Station Logo show?</p> <p>This aesthetic and professional logo represents a stable image in time. It enables Petrocis to increase its visibility, attract more customers, and new prospects, and establish itself in a highly competitive environment.</p> <p>THE FORM</p> <p>Round like the earth, like a foetus, our logo conveys an image of security, well-being and appeasement. The round shape symbolizes both the early and later stages of something. An evolution in space, time and esteem.</p> <p>The PETROCI logo is the iconic representation of a trumpeting elephant which conveys the strength and stability of the company.</p> <p>COLOURS</p> <p>Colors are vibratory motions, waves which meet our eyes and in turn, send information to the brain. These colors will therefore produce emotional and mental responses in</p>
---	--

Les couleurs sont des mouvements vibratoires, des ondes qui arrivent à nos yeux, qui à leur tour, envoient l'information au cerveau. Ces couleurs vont donc provoquer chez l'homme une réponse émotionnelle et mentale, d'où le choix de l'orange, du rouge et du gris pour nos stations.

L'Orange

Active et tonifiante, l'orange éveille les sens, active les émotions et provoque une sensation de bien-être et donne humeur. Elle symbolise la chaleur, l'expression, l'énergie et l'ambition. Alors, venir dans les stations Petroci devient un plaisir pour tout usager.

Le Rouge

Stimule et dynamise, symbolise la chaleur accueillante, l'appétit, la vie, la force, le feu, l'enthousiasme, la volonté et la passion.

Le Gris

Couleur du ciel, du fer ou du pétrole, bref la couleur de l'énergie.

Cette couleur résultant du mélange de blanc (pureté) et de noir (noblesse) traduit la force et la stabilité du groupe, la constance dans la recherche de la qualité.

man, hence the choice of orange, red and gray for our stations.

The Orange colour

Active and tonic, the orange colour attracts the senses, arouses emotions and creates a feelings of wellness and humour. It symbolizes warmth, expression, energy and ambition. Therefore anyone who comes to a Petroci Filling station experiences pleasure.

The Red colour

Stimulates and energizes; it symbolizes appealing warmth, appetite, life, strength, fire, enthusiasm, willingness and passion.

The Grey colour

It is the colour of the sky, of iron or of oil, in short, the color of energy.

This colour obtained from a mixture of white (purity) and black (nobility) shows group strength and stability; persistence in the pursuit of quality.

Our goal: to make known our filling stations by highlighting the welcoming side through colors and emphasizing quality through the forms.

<p>Notre objectif : faire connaître nos stations en mettant en avant le côté chaleureux par les couleurs et en privilégiant la qualité par les formes.</p> <p>Focus BAOBAB : Production en baisse</p> <p><i>Principale cause de la mise en place d'un budget d'austérité, la baisse de production du champ Baobab n'est pas une énigme. La Direction de l'Ingénierie et de la Production a identifié les causes. Les solutions en vue de corriger ces anomalies techniques ont déjà été envisagées.</i></p> <p>Le champ Baobab, dans le BLOC CI-40, est un gémissement en eau profonde avec des profondeurs d'eau allant de 950 à 1700 m. Le champ est situé à environ 50 km au Sud-ouest d'Abidjan et à 10 km au Sud-ouest du Champ Espoir.</p> <p>D'après son découpage géographique, le BLC (CI-40) couvrirait une superficie d'environ 1090 km²</p> <p>Outre le champ Baobab, le Bloc regorge d'autres prospects dont Kossipo, Movingue, Kotou, Zaizou etc. qui sont tous dignes d'intérêt. Le plus attrayant de ces prospects demeure à ce jour Baobab, qui a fait l'objet</p>	<p>Focus BAOBAB : Fall in production</p> <p><i>The main reason for putting in place an austerity budget, the fall in production of the Baobab field is not a mystery. The department of Engineering and Production has identified the causes. Solutions to correct these technical anomalies have already been considered.</i></p> <p>The Baobab field in the BLOCK CI- 40 is an offshore deposit under at 950m to 1700m of sea water. The field is situated about 50 km south-west of Abidjan and 10 km south-west of Champ d'Espoir. By its geographical division, the BLOC CI-40) covers an area of about 1090 km²</p> <p>Besides the Baobab field, this Block has fields which can be explored like, Kossipo, Movingue, Kotou and Zaizou etc. The most attractive of these fields to be explored is still the Baobab block, which has been a discovery that represents the entire current production of Block CI-40.</p>
---	---

<p>d'une découverte et qui représente toute la production actuelle du Bloc CI-40.</p> <p>Le champ Baobab a été découvert en mars 2001 par le puits d'exploitation baobab 1X (6,500 baril/jour). Un 2nd puits d'exploration Baobab 2 X (9,200 barils/jours) a été foré en mars 2002. Les réserves récupérables sont estimées à 246 millions de barils d'huile. Ces réserves importantes ont concouru à l'élaboration d'un plan de développement à la fois ambitieux et innovant.</p> <p>BLOC CI-40 : Plan de développement du champ Baobab</p> <p>Les différentes études de plan de développement entreprises par le consortium devaient allier la situation du champ en eau profonde au souci d'une production optimale. Il a été finalement retenu l'idée d'une production d'huile directement assistée par de l'injection d'eau. Ainsi devraient-êtré forés des puits d'injection d'eau servant de maintien de pression et poussant l'huile à produire vers des puits producteurs d'huile. Ces puits producteurs d'huile eux aussi devraient être équipés d'un système de « gaz lift » qui n'est autre qu'un system d'injection de gaz à l'intérieur d'un puits pour alléger la colonne d'huile qui s'accumule du fait de la production d'huile.</p>	<p>The Baobab field was discovered in March 2001 during the drilling of the baobab 1X well (6,500 barrels / day). A 2nd Baobab X2 well producing (9,200 barrels/day) was drilled in March 2002. Recoverable reserves are estimated at 246 million barrels of oil. These large reserves have led to the development of an ambitious and innovative plan.</p> <p>BLOC CI-40: Baobab field Development plan</p> <p>The various development plan studies undertaken by the consortium were meant to optimize production through offshore drilling.</p> <p>It was finally decided to produce Oil through water injection. Thus water injection wells should be drilled to produce pressure to push crude oil to oil producing wells. These oil producing wells should also be equipped with “a gas lift” system which is a gas injection system inside a well to reduce the quantity of oil produced.</p> <p>To do this the Baobab Field development plan consists of:</p> <p>An FPSO (or floating generation system and</p>
--	--

<p>Pour ce faire le plan de développement du champ baobab se compose de :</p> <p>Un FPSO (ou flotting production system and offloading) sorte de bateau de stockage d'une capacité d'environ 2 millions de barils, sur lequel sont disposés les séparateurs, compresseurs et autres équipements de surface. A partir de ce FPSO partent des connexions vers des têtes de puits sous marines et divers autres équipements sous-marins.</p> <p>Un pipe de 6' (6 pouces) également pour le gaz lift. Un pipe de 10,5' pour l'injection d'eau (water flooding) etc. Ce plan de développement prévoit donc 4 centres de forage pour la réalisation de ces puits ;</p> <p>Drilling centre North (DCN) et drilling centre South (DCS) pour les puits producteurs ;</p> <p>Water injection North et Water injection South pour les puits injecteurs d'eau.</p> <p>Par ailleurs, à la suite des différentes études entreprises sur les données issues des deux premiers puits de découvertes (baobab 1X et Baobab 2x), il a été établi que les sables des réservoirs du champ Baobab étaient quelque peu non consolidés et hétérogènes. Le plan de développement devrait de ce fait admettre une solution de contrôle pour parer à toute</p>	<p>offloading) type of storage boat with a capacity of about 2 million barrels, on which are arranged separators, compressors and other surface equipment. There are connections from this FPSO to the tops of wells under the sea and various other underwater equipment.</p> <p>A 6' (6 inches) pipe also for the gas lift. A 10.5 inch pipe for water injection (water flooding) etc. This development plan therefore makes provision for four drilling centers for these wells;</p> <p>Northern Drilling center (NDC) and Southern Drilling Center (SDC) for the production wells;</p> <p>Northern Water injection and Southern Water Injection for water injection wells .</p> <p>In addition, as a result of various studies carried out on data from the first two wells (1X Baobab IX and Baobab 2X), it was established that sands of the reservoirs of the Baobab field were somewhat unconsolidated and heterogeneous. The development plan should therefore make a provision for a control solution to stop any eventual production of sand in the wells.</p> <p>The fear of sand in oil production is due to</p>
---	---

<p>production éventuelle de ce sable dans les puits.</p> <p>La phobie du sable dans la production pétrolière tient du fait que le sable est reconnu comme un agent très corrosif. Quand il traverse les équipements de production à un certain rythme donné. Il les corrode et à moyen terme des équipements se retrouvent rongés et même perforés, causant un problème majeur tant sur le plan sécuritaire que sur le plan de la rentabilité économique du projet.</p> <p>Cependant, ce plan de développement de Baobab avec des têtes de puits et équipements sous marins (en eau profonde) demeure une première en Cote d'Ivoire. Sa mise en œuvre a nécessité des coûts tout aussi importants.</p> <p>BLOC CI-40 : First Oil du champ Baobab</p> <p>Le first Oil (ou premier bon produit) prévu pour Avril 2005, a subi un retard de quelques mois dû à diverses raisons, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La disponibilité et l'obtention des bateaux de services et de constructions. • Du fait de la crise en Cote d'Ivoire, plusieurs compagnies de sous-traitance ont procédé à la délocalisation de certaines opérations sur le Ghana constituant un facteur supplémentaire 	<p>the fact that sand is known to be a highly corrosive agent. When it goes through production equipment at a given rhythm, it corrodes them and in the medium-term the equipment is scratched and even perforated, creating a major problem both in terms of security and in terms of the economic viability of the project.</p> <p>However, this Baobab development plan with the tops of the wells and equipment under water (deep water) is the first in La Cote d'Ivoire. Its implementation also required huge costs.</p> <p>BLOC CI-40 : Baobab Field First Oil.</p> <p>The first oil (or first product) which was expected in April 2005, was delayed a few months for various reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Availability of service and construction boats • Because of the Ivorian crisis, several outsourcing companies relocated some of their operations to Ghana and this was an additional factor which delayed the start of production.
--	--

de retard pour le démarrage de la production.

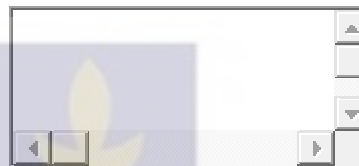
- Notons que face à ces différents retards, les coûts de développement de champ Baobab ont du être revus à la hausse.
- Le first Oil du Champ baobab a finalement eu lieu le 08 Aout 2005 avec les 4 puits producteurs que sont DCN P1, P2, P4 et P5.

BLOC CI-40 : Production du champ Baobab

La production donc démarre avec 4 puits. Dès le 20 Aout 2005, le champ Baobab a atteint un rythme de production de plus de 50.000 barils/jour et ce, pendant plus de 2 semaines avec 10 puits producteurs. **Au** total en cette année 2005, Baobab a produit en moyenne 45.500 barils/jour. De même l'exportation du gaz (via le pipe du champ Espoir, bloc CI-26) a débuté le 2 septembre 2005 pour atteindre une moyenne annuelle de 7 millions de pieds cubes/jour en 2005.

A la fin de décembre 2005, suite a la venue de sable, seulement 5 des 10 puits producteurs sont en activités.

- Let us note that due to these delays, the cost of developing the Baobab field had to go up.
- The first Oil of the Baobab Field finally drilled on August 8, 2005 with 4 producing wells which are DCN P1, P2, P4 and P5.



BLOC CI-40 : Production from the Baobab field

Production therefore starts with 4 wells. From 20th August 2005, the Baobab field reached a production rate of over 50,000 barrels / day for more than two weeks with 10 producing wells. **On the whole** in the year 2005 Baobab produced an average 45,500 barrels / day. Similarly, gas export (via the pipe of the Espoir field, Block CI - 26) began September 2, 2005 and reached an annual average of 7 million cubic feet / day in 2005.

At the end of December 2005, with the silting, only 5 of the 10 wells were producing.

<p>BLOC CI-40 : Problème de sable du champ Baobab.</p> <p>Dès le début de l'année 2006 après la mise en production des puits du Drilling Centre South, les équipements de détection de sables indiquaient une très forte production au niveau des puits DCS-P9, F9 et DCN-P4. Cette situation a obligé l'opérateur à mettre en production ces puits avec beaucoup de délicatesse à un rythme de débits réduits pour ne pas accélérer la corrosion des équipements et assurer l'intégrité des écrans de sable de fond d puits (ESS). Dès lors, fallait-il procéder à la réduction des dusses (ouvertures ou choke) des puits, et ensuite à la suspension de l'injection de gaz lift devenant nécessaire jusqu'à la fermeture complète des puits pour éviter de trop forte venues de sable ?</p> <p>L'opérateur a pris des mesures d'urgence dans le but de maintenir une certaine productivité du champ, et préserver les équipements de surface sur le FPSO face au danger de corrosion du sable. Il a été installé, dès janvier 2006, des débits mètres acoustiques (ou clampons acoustic meters) pour quantifier le sable produit sur les terminaisons de chacune des trois canalisations (risers) qui débouchent sur le FPSO de même qu'un dessaleur.</p>	<p>BLOCK CI-40: Baobab field sand Problem.</p> <p>From the beginning of 2006, after production was started in the Drilling Centre South wells, sand detection equipment showed a high level of silting in the DCS-P9, F9 and DCN-P4 wells. This forced the operator to carry out production in these wells with great care and at a slower pace so as not to worsen the corrosion of the equipment and ensure the integrity of sand screens at the bottom of wells (ESS). Hence it was necessary to reduce the choke of the wells and to suspend gas lift injection until the wells are closed to prevent further silting?</p> <p>The operator took emergency measures in order to maintain some level of production of the field and to preserve the surface equipment on the FPSO in the face of the danger of sand corrosion. Since January 2006, clampons acoustic meters were installed to measure the sand produced on the terminals of each of the three risers that lead to the FPSO as well as a desalinator.</p>
---	---

<p>Ainsi l'opérateur pourra réaliser un nettoyage assidu des séparateurs et autres installations de surface. A cet effet à la fin du mois d'octobre 2006, un cumul de plus de 1200 tonnes de sables avait déjà été recueilli sur le FPSO.</p> <p>Vue la trop grande production de sable, l'opérateur s'est résigné à fermer les puits quant une trop forte propension à produire le sable. Dans ce sens l'on note la fermeture de cinq puits de façon successive :</p> <p>DCS-P8 à compter 21 mars 2006 ; DCS-P10 à compter 5 avril 2006 ; DC5-P9 à compter 28 mai 2006 ; DCN-P4 à compter 2 juillet 2006 ; DC5-P7 à compter 11 novembre 2006 ;</p> <p>Cette situation à n'en point douter, a eu un impact direct sur la production du champ qui a considérablement baissé. Au point qu'à la fin de l'année 2006, la production moyenne du champ Baobab est passée à 29158 barils/jour de 2005. Pour cette année 2007, les prévisions de production sont de 14 9000 barils/jour.</p> <p>Des lors, il apparaissait important de rechercher les causes de cette production de sable en vue d'enrayer ce problème par des solutions appropriées.</p>	<p>Thus the operator can carry out a thorough cleaning of the separators and other surface equipment. For this purpose at the end of October 2006, more than 1200 tons of sand had collected on the FPSO.</p> <p>In view of the excessive production of sand, the operator was forced to close the wells. Five wells were closed one after the other: DCS-P8 from 21 March 21st 2006 ; DCS-P10 from April 5th 2006 ; DC5-P9 from May 28th 2006 ; DCN-P4 from July 2nd 2006 ; DC5-P7 from November 11th 2006 ;</p> <p>This situation no doubt, had a direct impact on the production from the field, which, dropped considerably. So much so that at the end of 2006, the average production of the Baobab field fell to 29,158 barrels / day in 2005. For this year 2007 production forecast is 149 000 barrels / day.</p> <p>Thus, it seemed important to investigate the causes of sand production to eliminate this problem through appropriate solutions.</p>
---	---

<p>BLOC CI-40 : Investigation sur le problème de sable du champ Baobab</p> <p>De prime abord, les analyses de DST sur les puits d'exploration n'avaient pas décelé à fortiori de production de sable. En revanche les récentes études ont été effectuées sur ce sale produit. Ces analyses ont montré que les particules solides qui composent ce sable présentent une forte proportion de grains de petite taille avec une granulométrie inférieure à 250 um. De ce fait, tous les puits du champ Baobab peuvent potentiellement produire ces fines particules de sable puisque les écrans de sables (ESS) en fond de puits avaient un maillage de 150 um.</p> <p>L'un des engagements de ces études est que les sables réservoirs du champ Baobab seraient de bien plus mauvaises qualités qu'on ne l'aurait initialement imaginé à la suite des puits de découvertes (baobab – 1X et 2X). Car ces sables sont très peu consolidés et contiendraient bien plus de grains de fines tailles. Les fortes pertes de boue constatées lors des forages des puits DCS P8, P9 et P10 peuvent confirmer le pauvre arrangement des grains de sable issues des formations du champ Baobab.</p>	<p>BLOC CI-40: Investigating the sand problem at the Baobab oil field.</p> <p>Initially, DST analysis on exploration wells had not shown high production. However recent studies have been done on this dirty product and found that the solid particles that make up the sand have a high proportion of small grains which are smaller than 250 microns. Therefore, all the wells in the Baobab field can potentially produce these tiny particles of sand as sand screens (ESS) at the bottom of the wells had a mesh of 150 microns.</p> <p>One of the goals of these studies is to show that the sand deposits of the Baobab field could be of a far worse grade than initially after the discovery at the wells (Baobab - 1X and 2X) because these sands are not compact and contain tinier grains. The large quantity of mud losses during the drilling of the DCS P8, P9 and P10 wells shows that the sand particles which constitute the Baobab field are not compact.</p>
--	---

<p>Outre, la mauvaise appréciation de la granulométrie du sable de Baobab, plusieurs autres hypothèses ont été énoncées pour expliquer ce problème de sable.</p> <p>BLOC CI-40 : Solution pour le problème de sable du champ Baobab</p> <p>Les différentes études et analyses ont permis de dégager un certain nombre de solutions de complétion (conditionnement de puits) du champ Baobab qui devront satisfaire des contraintes techniques et physiques précises. Retenons que la première solution demeure un système robuste de rétention de sable.</p> <p>BLOC CI-40 : Perspectives pour le champ Baobab</p> <p>Janvier 2008 – deuxième phase de développement du champ proposée par CNR (sujets aux investigations en cours sur le problème de production de sable). Ce programme prévoit de forer :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 puits sur Baobab. • 6 puits producteurs dont la reprise de 2 anciens puits que sont DCS-P7 et DCS-P8. • 2 nouveaux puits injecteurs d'eau. <p>L'on s'accorde pour dire que cette phase aurait tendance à doubler le cout du projet Baobab. Une étude ultérieure de PETROCI à analyser</p>	<p>Apart from the small size of the sand in the Baobab field several other hypotheses have been formulated to explain this sand problem.</p> <p>BLOCK CI-40: Solution to the sand problem of the Baobab field</p> <p>Various studies and analysis have identified a number of solutions for conditioning the wells of the Baobab fields which must meet specific technical and physical specifications. Let us remember that the first solution remains a robust system of sand retention.</p> <p>BLOCK CI-40: Outlook for the Baobab field</p> <p>January 2008 - second phase of development of the field proposed by CNR (subject to ongoing investigations on the problem of sand production). This program provides for the drilling of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 wells at the Baobab field. • 6 producing wells including two former wells which are DCS-P7 and P8-DCS. • 2 new water injection wells. <p>It is acknowledged that this phase could double the cost of the Baobab project. PETROCI undertook a study earlier to</p>
---	--

<p>l'impact économique de cette proposition à la lumière des réserves supplémentaires escomptées par l'opérateur. Si cette phase il venait à démarrer effectivement avec le forage des puits dès le premier trimestre 2008 alors le premier Oil (premier baril produit) de ce projet phase II est prévu pour le troisième trimestre 2008 avec 3 puits dont 2 producteurs et 1 injecteur dès 2008. Tous les 8 puits devraient être en activité dès le début 2009. La production moyenne escomptée par puits est de 4400 barils/jour à la 1^{ère} année avant le déclin. Les réserves additionnelles sont estimées à 5,5 millions de barils par puits. Les accords ont été conclus avec un bateau de forage pour le début des travaux dès fin 2007.</p>	<p>analyze the economic impact of this proposal in the light of additional reserves expected by the operator. This phase actually started with the drilling of wells from the first quarter of 2008. So the first Oil (first barrel produced) of this project is expected in the third quarter of 2008 from 3 wells, 2 producing and one injecting. All 8 wells should be operational from early 2009. The expected average production per well is 4,400 barrels / day in the first year before the decline. Additional reserves are expected to produce 5.5 million barrels per well. Agreements have been signed with a drill ship for work to begin in late 2007.</p>
<p>BLOC CI-40 : Conclusion</p> <p>Bien que tous les puits soient équipés d'écran de protection de sable (sand screen), 4 d'entre eux produisent du sable en trop grande quantité.</p> <p>Conséquences :</p> <p>Arrêt de ces puits;</p> <p>Production au 1/3 des prévisions</p> <p>Nécessité d'une 2nde phase de développement (coûts additionnels) du fait :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prix de l'huile • Coût de l'acier ; • Crise en Côte d'Ivoire et délocalisation de sociétés. 	<p>BLOCK CI-40: Conclusion</p> <p>Although all wells have sand protection screens, 4 of them produce too much sand.</p> <p>Consequences:</p> <p>Suspension of production in these wells;</p> <p>Production of one third of the quantity expected;</p> <p>Need for a 2nd development phase (additional costs) due to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oil Prices • Cost of steel; • Crisis in Côte d'Ivoire and displacement of people.

<p><i>Faustin Allangba</i> Directeur de l'opération et de la production</p> <p>PENURIE DE GAZ</p> <p>Depuis quelques années, nous observons des périodes de fortes tensions sur le marché du gaz butane allant même jusqu'à des pénuries.</p> <p>Des phénomènes ont généralement lieu pendant la saison des pluies ou les concurrents ligneux du gaz butane (charbon du bois et bois de chauffe) sont plus rares et donc plus chers, lors du mois de ramadan et finalement les périodes fêtes.</p> <p>Il est important de relever que la demande de gaz butane croît sans cesse d'année en année, ce qui traduit la réussite de la mission de butanisation populaire initiée par Petroci pour le compte de l'Etat dès 1993. En effet avec un volume de 22 000 tonnes au début des années 1990, le marché national a atteint 90000 tonnes en 2005. En d'autres termes, la consommation par tête d'habitant est passée de 2,5 kg à 5 kg dans la même période. Il est également important de relever que le niveau de consommation de gaz butane dans notre pays demeure encore très loin de celui de pays</p>	<p><i>Faustin Allangba</i> Operations and Production Director</p> <p>GAS SHORTAGE</p> <p>For some years, we noticed periods of fluctuation on the butane gas market, resulting in shortages.</p> <p>These phenomena usually occur during the rainy season when substitutes for butane gas (charcoal and firewood) are rare and therefore more expensive during the month of Ramadan and also during the festive periods.</p> <p>It is important to note that the demand for butane gas steadily increases annually, which explains the success of the popular butanization mission initiated by Petroci on behalf of the State since 1993. Indeed, with a volume of 22,000 tons in the early 1990s, the domestic production reached 90,000 tons in 2005. In other words, consumption per capita increased from 2.5kg to 5 kg during the same period. It is also important to note that the level of consumption of butane gas in our country is still far less than that of countries like</p>
--	---

<p>comme le Sénégal qui avait atteint 150 000 tonnes en 2005, soit 15 kg par habitant.</p> <p>Pour revenir à ce qui explique les récurrentes tensions entraînant des pénuries, voici selon nous les principales raisons qui sont à la fois d'ordre structurel et conjoncturel.</p> <p>Les capacités de stockage</p> <p>Entre 1993 et 2006, les capacités de stockage de gaz butane en Côte d'Ivoire n'ont presque pas évolué malgré l'importante croissance de la demande pour ce produit. Ainsi les stockages de production (ISIR et LION GPL) sont demeurés à 2740 tonnes depuis leur date de création tandis que le stockage stratégique (GETOCI) est resté 2000 tonnes. Pour ce qui est du stockage opérationnel, c'est-à-dire celui des opérateurs ou distributeurs du produit, il n'a augmenté que de 300 tonnes car l'acquisition de trois citernes de Petroci en 1999. Avant cette date, le stockage opérationnel ne présentait que 950 tonnes. Pour se faire une idée de l'important déficit de l'infrastructure de stockage de gaz butane, il faut retenir que le stockage stratégique doit représenter 60 jours de consommation, soit 4000 tonnes.</p> <p>On pourrait en résumé conclure que les stockages stratégiques et opérationnels sont</p>	<p>Senegal, which produced 150,000 tons in 2005, that is 15 kg per capita.</p> <p>To return to the explanation of the recurrent fluctuations resulting in shortages, we believe that the main causes are both structural and situational.</p> <p>Storage capacity</p> <p>Between 1993 and 2006, the storage capacity of butane gas in Cote d'Ivoire has hardly increased despite the significant increase in demand for the product. Thus the storage capacity of ISIR LION LPG production has remained 2740 tons since they were constructed whereas the Strategic storage (GETOCI) is still 2000 tons. In terms of operational storage, that is to say, that of the operators or distributors of the product, it increased by only 300 tons because of the acquisition of three PETROCI tanks in 1999. Prior to that date, the operational storage was only 950 tons. To have an idea of the large storage infrastructure deficit butane gas, we must remember that the strategic storage should cater for 60 days of consumption; that is 4,000 tons.</p> <p>One could conclude that strategic and operational storage is largely in deficit of as</p>
---	--

<p>largement déficitaires de 13000 tonnes et 3000 tonnes respectivement.</p> <p>Disponibilité du Butane</p> <p>L'offre de butane pour satisfaire les besoins nationaux était assurée exclusivement par la production locale de la SIR au début des années 1990. Avec l'évolution de la demande de gaz, les capacités de production locale se sont avérées limitées, ce qui a entraîné la construction de l'usine de GPL (extraction du gaz butane à partir du gaz naturel) et par la suite pousse à l'importation de gaz butane par la SIR pour couvrir les besoins nationaux sans cesse croissants jusqu'en 2004, l'offre était répartie équitablement entre les trois sources susmentionnées (1/3 production SIR ; 1/3 importation LICN GPL ; 1/3 importation SIR.) Cependant, les deux dernières années (2005 et 2006) ont montré un changement notable de la répartition de l'offre. Ainsi environ 50 % de la consommation nationale provenait des importations de la SIR. LION GPL a démarré sa production de GPL en janvier 1998.</p> <p>Avec cet important lot de gaz butane importé et la très faible capacité des stockages, l'on comprend aisément l'origine des tensions observées périodiquement sur le marché de ce produit indispensable aux ménages. Des butaniers commandés par la SIR sont parfois</p>	<p>much as 13,000 tons and 3,000 tons respectively.</p> <p>Availability of Butane</p> <p>The supply of butane to meet national needs was exclusively from the local production of SIR in the early 1990s. With the increase in demand for gas, local production is not enough. This led to the construction of the LPG factory (for the extraction of butane gas from natural gas) and the importation of butane gas by SIR to meet national needs which have been increasing until 2004, the supply was distributed evenly between the three sources mentioned above, (one third produced by SIR, one third imported by LICN LPG, one third imported by SIR). However, the last two years (2005 and 2006) showed a significant change in the distribution of the supply. Thus about 50% of domestic consumption came from imports by SIR. LION LPG started producing LPG in January 1998.</p> <p>With this large quantity of butane gas imported and the very limited storage capacity, one can easily understand the cause of the periodic shortage on the market of this essential household commodity. Butane gas carriers ordered by SIR</p>
--	--

<p>arrivés avec suffisamment de produits sans pouvoir le dépoter par manque de creux, ils ont du soit attendre en payant des surestaries du retour avec du produit déverse par la suite sur d'autres marchés. L'option générale est de recevoir des petites quantités de 1500 à 2000 tonnes, à peine suffisantes pour couvrir quatre jours de consommation nationale.</p>	<p>sometimes arrive with enough of the product without being able to discharge it because of lack of space; they either had to wait while paying demurrage charges or sending their product to other markets. The general option is to receive small amounts of 1500 to 2000 tons barely enough for four days of national consumption.</p>
<p>Conséquence de l'inadéquation entre l'offre et la demande de gaz</p>	<p>Consequence of the mismatch between supply of and demand for gas</p>
<p>Comme sur tous les marchés, l'on assiste à des pratiques illicites et illégales de surenchérissement malgré le caractère administratif des prix du gaz butane. Les populations s'en plaignent peu ou pas parce que l'absence du gaz crée d'énormes inconvénients dans les ménages.</p>	<p>As in all markets, we notice illegal price hikes despite the imposed administrative prices of butane gas. People complain little or not at all because the shortage of gas creates a lot of inconveniences for households.</p>
<p>Des lors que le gaz fait partie des produits dont les prix sont fixés et administrés par l'état, il revient au Ministère du Commerce de « faire la police » auprès des détaillants et autres intermédiaires afin que tout le monde se conforme strictement aux pris définis.</p>	<p>Since gas is one of the products whose prices are fixed by the State; it is the responsibility of the Ministry of Trade to ensure that retailers and other middlemen adhere strictly to the stipulated prices</p>
<p>Mesures mises en place par Petroci Pour régler le problème du déficit de stockage, Petroci a investi 6,5 milliards dans la construction de deux sphères de stockage de</p>	<p>Measures implemented by PETROCI To solve the problem of lack of storage PETROCI invested 6.5 billion in the construction of two storage facilities for</p>

<p>gaz butane de 1000 tonnes chacune. Elles sont terminées et ont même été pré-réceptionnées par Petroci. Quelques petits détails techniques et sécuritaires sont en train d'être revus avant de les mettre en exploitation. Cette option extrêmement onéreuse permettra à la société, voire aux populations nationales d'être un temps soit peu soulagé.</p> <p>Afin d'améliorer la distribution du gaz à Abidjan et développer la consommation à l'intérieur du pays, Petroci recevra dès la fin mai 2007, 100.000 bouteilles. De plus l'unité de requalification des bouteilles qui met aux normes les bouteilles présentant d'importantes défauts et donc risquées pour les utilisateurs est en train d'être convertie en unité de fabrication de bouteilles de gaz. La production devrait atteindre 200 000 unités/an en période de croissance. Et la première bouteille made in Cote d'Ivoire est prévue pour septembre 2007 malgré les difficultés d'ordre administratif. La modernisation du centre d'emplissage de bouteille permettra au plus tard à la fin juin de porter la capacité d'emplissage de 100 tonnes à 200 tonnes en huit heures. Les équipements de réhabilitations (carrousels électriques et autre matériels performants) commandés chez un fournisseur réputé mondialement ont déjà été réceptionnés et prendront un maximum de 30</p>	<p>butane gas, each capable of holding 1000 tons. They have been completed and were even commissioned by PETROCI. Some small technical and security details are being reviewed before putting them into operation. This extremely expensive option will enable the company or the citizens to have a little relief for a while.</p> <p>To improve gas distribution in Abidjan and increase its use within the country, PETROCI will receive at the end of May 2007, 100,000 gas bottles. Moreover, a unit for standardizing bottles with major defects and therefore risky for users is being converted into a gas cylinder manufacturing unit. Production is expected to reach 200,000 units / year during periods of high demand. And the first bottle made in La Cote d'Ivoire is expected to be produced in September 2007 despite some administrative challenges. Modernization of the bottle filling plant will, latest by June ending, bring the filling capacity of gas bottles from 100 tons to 200 tons in eight hours. Rehabilitation equipment (electrical carousels and other high performance equipment) ordered from an internationally acclaimed supplier has already been received and will take a maximum of 30</p>
---	---

jours pour être installés. C'est le lieu de reconnaître que les équipements de production sont vieillissants et par conséquent baissent en performance d'année en année du fait de leur surexploitation.

Conclusion

La disponibilité du gaz par l'accroissement de l'offre coupée à l'exploitation de l'usine de fabrication de bouteilles devrait permettre de satisfaire les besoins des consommateurs d'Abidjan et aider ceux de l'intérieur à profiter des avantages du gaz butane.

La tendance de très faible consommation du gaz butane à l'intérieur du pays devrait ainsi changer en rendant le gaz beaucoup plus compétitif que ses concurrents liquides.

Petroci, entreprise citoyenne, a malgré le déficit de l'activité gaz butane, cote pour continuer de réaliser d'importants nouveaux investissements (30 milliards de CFA injectés dans le gaz butane entre 1993 et 2005) pour assurer la disponibilité d gaz butane dans tous les ménages Ivoiriens.

NOTRE METIER

Avec Daniel Gnangni

days to install. It must be understood that the production equipment is aging and therefore depreciating yearly due to overuse.

Conclusion

The gas made available through gas obtained when the quantity used by the Bottle Manufacturing plant was reduced, should help meet the needs of consumers in Abidjan and help those in other parts of the country to enjoy the benefits of butane gas.

The trend of very low consumption of butane gas within the country should change by making gas cheaper than its substitutes.

PETROCI corporate citizen, despite the low consumption of butane gas has decided to increase investments (30 billion CFA injected into butane gas production between 1993 and 2005) to ensure the availability of butane gas in all Ivoirian households.

OUR BUSINESS

Daniel Gnangni

" We must first love and respect the work we do "

<p>«il faut d'abord aimer et respecter le travail que l'on fait »</p> <p>« Notre Métier », comme son nom l'indique, est une tribune que nous vous offrons à partir de ce numéro de Pétroci Infos, pour faire découvrir et/ou mieux faire connaître tous les corps de « notre métier », pour ne pas dire nos métiers qui commencent en amont par l'exploitation-production pour finir en aval avec les secteurs de la distribution. Figure emblématique de la promotion de notre bassin sédimentaire, M. Daniel Gnangni, « Jeune retraite », nous fait l'honneur d'ouvrir votre nouvelle rubrique « Notre Métier ».</p> <p><i>Petroci Infos</i> : Pouvez vous donner un aperçu de votre parcours ?</p> <p><i>Daniel Gnangni</i> : J'ai commencé ma carrière en 1977 à Petroci comme géophysicien. J'ai été nommé Chef du Service Géologie en 1985 avant d'être appelé au cabinet du Ministère des Mines et de l'Énergie en 1987, en qualité de Directeur de Cabinet. Après « ma mission » au cabinet, je suis revenu à Petroci en 1994 comme Chef de Projet chargé de la promotion des blocs pétroliers. Ensuite, Directeur de l'Exploitation en 1988, avant, d'en être déchargé en 2001 pour nomme conseiller Technique du Directeur General, c'est cette position que j'ai occupé jusqu'en fin 2005</p>	<p>" Our Business" , as its name suggests, is a forum we are offering you from this issue of Petroci Infos, to enable you discover and/or better understand all the aspects of "our business," not to mention our activities which begin with exploration-production upstream and end with the distribution downstream. We are honoured to have Mr. Daniel Gnangni "a Young retiree", the key person in the promotion of our sedimentary basin, to launch your new column "Our Business."</p> <p><i>PETROCI Infos</i>: Can you give an overview of your working life/career with Petroci?</p> <p>Gnangni Daniel: I started my career in 1977 at PETROCI as a geophysicist. I was appointed Head of the Geology Department in 1985 before being called to the Ministry of Mines and Energy in 1987 as Chief of Staff. After "my mission" at the Ministry, I returned to PETROCI in 1994 as Project Manager responsible for the promotion of oil blocks. After that I became Director of Operations in 1988 before being appointed Technical Advisor to the Director General in 2001. I held this position until the end of 2005 before going on retirement. Since January 1, 2006 therefore, I have been a consultant. It should be noted that in</p>
---	--

<p>avant de faire valoir mes droits à la retraite. Depuis le 1^{er} Janvier 2006 donc, je suis consultant. Il faut préciser qu'en plus des différentes fonctions que j'ai assumées depuis 1994, concomitamment, j'ai été en charge de la promotion des blocs pétroliers de notre bassin sédimentaire.</p> <p><i>Petroci Infos : Justement, parlez-nous de la promotion des blocs pétroliers dont vous êtes une grande figure.</i></p> <p>D.G. : De 1994 jusqu'à mon départ de Petroci, un accent particulier de mes charges avait été mis sur la promotion des blocs pétroliers. La recherche pétrolière est un domaine qui fait appel à une technologie de pointe et à des surfaces financières considérables. Dans presque tous les pays du monde, l'Etat n'y intervient pas directement en tant qu'acteur. Il s'en désengage pour faire place à des sociétés privées solides, possédant une technicité reconnue et une capacité affirmée pour mobiliser les ressources financières adéquates.</p> <p>La promotion consiste justement à mettre en œuvre une stratégie appropriée, conjuguée avec des moyens convaincants, pour attirer le maximum de sociétés pétrolières internationales dans le pays, dans le but bien compris d'y réaliser les investissements nécessaires à conduire des activités</p>	<p>addition to the various positions I held since 1994, I was also in charge of the promotion of the oil blocks of our sedimentary basin.</p> <p>PETROCI Infos: Very well, tell us about the promotion of oil blocks in which you distinguished yourself.</p> <p>D.G.: From 1994 until I left Petroci, an important aspect of my work was the promotion of oil blocks. Petroleum Research is an area that makes use of cutting edge technology and entails huge financial investments. In almost all countries of the world, the State does not intervene directly into that business as a player but makes way for well established private companies with recognized technical expertise and a capacity for mobilizing financial resources.</p> <p>Promotion consists precisely in implementing an appropriate strategy together with proven means to attract as many international oil companies as possible into the country to make the necessary investments in the area of exploration drilling of our oil reserves.</p>
---	---

d'exploration, en vue de l'extraction des richesses pétrolières que renferme notre sous-sol.

Petroci Infos : *Pouvez-vous nous donner un exemple de vos interventions dans ce domaine ?*

D.G. : Mon intervention la plus délicate est sans conteste ma contribution à la réussite du grand « Road show » réalisé par le Ministère des Mines et de l'Énergie, en collaboration avec Petroci, en décembre 2003 à Londres et à Houston, et à l'issue duquel des sociétés pétrolières se sont disputées la plupart des blocs disponibles. Les participants à cette rencontre de haut niveau avaient apprécié la bonne organisation, le degré de technicité et le professionnalisme de la délégation ivoirienne. A cet effet, le ministre avait adressé une lettre de félicitations au Directeur General de Petroci.

Petroci Infos : *Vous avez excellé dans la promotion des blocs pétrolières, pouvez-vous nous faire part de vos méthodes de travail ?*

D.G. : Je prends l'introduction de votre question comme un compliment, et vous en remercie. Pour l'histoire, lorsque je réitérais Petroci en janvier 1994, seul un bloc, le CI-11 était en activité. Au moment où je quittais

PETROCI Infos: Can you give us an example of your actions in this area?

DG: My most challenging duty was undoubtedly my contribution to the success of the great "Road show " carried out by the Ministry of Mines and Energy, in collaboration with PETROCI in December 2003 in London and Houston, after which the oil companies have scrambled for most of the available blocks. The participants in this high-level meeting had appreciated the good organization, the level of sophistication and professionalism of the Ivorian delegation. For this reason, the Minister wrote to congratulate the General Manager of PETROCI.

PETROCI Infos: You excelled in promoting oil blocks; can you share with us how you were able to do so?

DG: I thank you for your compliment in the first part of your question. For the records, when I re-entered PETROCI in January 1994, only one block CI- 11 was operating. By the time I left PETROCI in December 2006, only two or three out of the 28 other

<p>Petroci en décembre 2006, seulement deux ou trois blocs sur les 28 autres que comptait le bassin sédimentaire, étaient encore libres.</p> <p>Comme on a coutume de le dire, on n'attire pas les mouches avec du vinaigre. Effectivement, pour intéresser un candidat potentiel à venir investir des sommes considérables dans votre pays, il faut des arguments solides et convaincants, techniques certes, mais aussi bien économiques, sociaux, que touristiques et politiques.</p> <p>Dans les grandes lignes, je dirais qu'il faut tout d'abord élaborer un dossier technique consistant, solidement argumenté et aussi persuasif que possible, qui met en évidence les potentialités du bassin sédimentaire en général, et particulièrement ceux des blocs à promouvoir. Il faut ensuite aller rencontrer les sociétés pétrolières pour leur vanter nos « produits », soit en participant aux réunions et expositions internationales de sociétés savantes ou d'association spécialisées dont les activités sont en relation avec la recherche pétrolière, soit en les invitant à des conférences au cours desquelles on leur présente ce que nous avons à offrir, soit enfin en allant directement leur rendre visite à leurs sièges pour leur proposer notre offre.</p> <p>Il faut quelquefois trouver les mots justes pour rassurer l'investisseur hésitant, et le convaincre</p>	<p>blocs in the sedimentary basin were still operating.</p> <p>As the adage goes, you have to be nice if you want something. Indeed, to lure a potential investor to come and invest heavily in your country, one needs to make strong and convincing, technical economic, social, touristic and political arguments.</p> <p>Broadly, I would say it is first of all necessary to prepare a solid technical file containing well argued and convincing points solid as rock, highlighting the potentials of the sedimentary basin in general, and particularly those of the blocks to be promoted. You must then go ahead to meet the oil companies to advertise our "products" either by participating in international exhibitions and meetings of learned societies or specialized associations carrying out research into oil exploration, or by inviting them to conferences in which we present to them what we have to offer, or lastly, by going directly to visit them in their headquarters to make our offer.</p> <p>It is sometimes necessary to find the right words to reassure the undecided investor who is and to convince him if necessary that the political climate in the country is</p>
--	---

si nécessaire, que le climat politique dans le pays est propice à un investissement sans risque, car n'oublions pas que ce sont des sommes considérables, évaluées en millions de dollars, qui sont en jeu. Il ne faut pas non plus omettre de mettre en exergue les atouts techniques, économiques et touristiques. En la matière, notre pays a beaucoup à offrir, en quantité et en qualité, ce qui nous a aidé bien souvent dans notre tâche. Comme vous voyez, cela requiert une bonne préparation et nécessite une bonne organisation pour bien vendre le produit que l'on a à offrir.

Petroci Infos : Vous avez été un grand négociateur de contrats pétroliers. Pourriez-vous nous parler de vos techniques de négociation pour convaincre vos interlocuteurs ?

D.G. En effet, après avoir réussi à amener une société pétrolière à s'intéresser à nos potentialités, il faut la conduire à la signature d'un CPP (Contrat de Partage de production d'Hydrocarbures). La technique de l'équipe de négociation, que j'ai eu souvent l'honneur de diriger, consiste à accueillir les candidats autour d'une table de négociation, et à engager directement les discussions avec eux jusqu'à ce que nous arrivons ou non à une conclusion satisfaisante pour les deux parties.

conducive to a risk-free investment, we must not forget that large sums of money, estimated in millions of dollars are at stake here. One must equally not fail to highlight our technical, economic and tourism assets. In this respect, our country has a lot to offer, both in terms of quantity and quality, which often helped us in our task. As you can see, it requires proper preparation and a good organization to sell the product that we have to offer.

PETROCI Infos: You have been a great negotiator of oil contracts. Could you tell us about your negotiating skills and how you convince your partners?

D.G.: Indeed, after successfully convincing an oil company to pay attention to what we are capable of offering, it is necessary to have it sign a CIP (Contract for the Joint Production of Hydrocarbons) The technique for the negotiating team, that I often had the honor to lead, is to bring the candidates to the negotiating table and directly engage them in discussions until both parties come to a satisfactory conclusion or otherwise.

La plupart du temps nous arrivons à un accord car notre code pétrolier offre des conditions avantageuses aux sociétés pétrolières, notamment pour les activités en eaux profondes. La situation idéale est celle qui se présente avec plusieurs prétendants pour un même bloc. En ce moment-la, les cartes que nous avons en mains, nous permettent de négocier les meilleurs avantages possibles pour la Cote d'Ivoire. Dans tous les cas, parce que nous connaissons bien le potentiel de notre bassin et aussi les travaux minimum à réaliser dans chaque bloc pour le mettre en valeur, et parce que nous avons également une idée assez judicieuse de ce qui se pratique dans la sous-région et même ailleurs dans le monde notre interlocuteur ne peut pas nous faire des propositions en deca de ce qui est acceptable.

Petroci Infos : *Que faut-il pour réussir dans ce domaine ?*

D.G. : La réponse à cette question peut être déduite de tout ce que vous m'avez amené à développer jusqu'ici. Pour bien réussir dans le domaine de la promotion des potentialités pétrolières de la Cote d'Ivoire, afin d'amener des sociétés pétrolières internationales à venir y investir des budgets colossaux, je dirais qu'il faut avoir, entre autres, une bonne connaissance du potentiel pétrolier de notre

Most of the time we come to an agreement because our oil code provides favorable conditions for oil companies, particularly for deep sea operations. The ideal situation is when there are several contenders for the same block. In such situations these opportunities we have enable us to negotiate the best possible terms for La Côte d'Ivoire. In all cases, because we know the potential of our basin and the work required in each block to make it productive, and because we also have a pretty good idea of what is practiced in the sub region and elsewhere in the world, the company we are negotiating with cannot make offers which are below what is acceptable.

PETROCI Infos: What does it take to succeed in this area?

DG : The answer to this question can be inferred from all the points that I have made so far. In order to succeed in promoting the oil potential of La Cote d'Ivoire to the point where international oil companies will be interested in coming to invest huge sums of money in our oil industry, I would say that you must have, among other qualities, a good knowledge of the quantity of oil that can be obtained from our sedimentary basin

bassin sédimentaire et une maîtrise parfaite de tout ce qui touche la recherche pétrolière en Côte d'Ivoire. Il faut, en effet, un peu de tout cela pour aller souvent au « charbon » c'est-à-dire faire des présentations techniques devant de grands auditoires spécialisées, passage obligé pour mieux promouvoir nos potentialités.

Petroci Infos : *Quels conseils donneriez-vous aux jeunes qui souhaiteraient embrasser le même métier que vous ?*

D.G. : C'est certes une fonction que j'ai eu le grand honneur d'assumer, avec responsabilité et bonheur, mais je ne peux pas dire que le fait de promouvoir les blocs pétroliers est un métier, au sens étymologique du terme, car il n'existe pas d'école ou on forme à cela.

C'est en fait une somme d'expériences de la vie professionnelle, agrémentée d'une dose du sens du contact, de la volonté de convaincre et de réussir, qui m'ont aidé à m'acquitter avec beaucoup de bonheur de ma tâche. Comme je vous l'ai dit au début de l'entretien, je suis géophysicien de formation.

Maintenant, ce que je peux dire à mes jeunes frères qui souhaiteraient embrasser un métier

and a comprehensive knowledge of oil exploration in La Cote d'Ivoire. You should in fact, know a bit of all that; to go the extra mile sometimes, that is to say, to make technical presentations to large specialized audiences, which, is the gateway to better promote our potential.

PETROCI Infos: *What advice would you give to young people who wish to do the same job as you did?*

D.G.: It is certainly a job that I had the great honor to do responsibly and with joy but I cannot say that promoting oil blocks is a profession, in the etymological sense of the term, because there is no school one can go to learn it.

This is actually a wealth of experience gained from my profession, coupled with good interpersonal skills and the desire to convince and succeed, which helped me to do this job with joy. As I told you at the beginning of the interview, I am a geophysicist by training.

Now what I can tell my younger brothers, who would like to work in the area of oil exploration, is that in this area as well as in

dans le domaine de l'exploration pétrolière, c'est que, aussi bien dans celui-ci que dans tous les autres domaines, seul le travail paie, il faut d'abord aimer et respecter le travail que l'on fait. Et il faut sans cesse s'appliquer à le faire bien. Lorsqu'on a conscience que l'on a fait et bien ce que l'on avait à faire, on éprouve au fond de soi une joie immense et une paix profonde que rien ne peut remplacer. Seul le sentiment d'avoir honoré, avec honnêteté un engagement peut procurer cette paix.

Pour revenir à la recherche pétrolière, je voudrais rappeler que la nature prend souvent plaisir à jouer à cache-cache avec l'explorateur. Elle s'évertue en effet à cacher, dans des pièges forts complexes, les trésors indispensables au développement de notre civilisation et à l'épanouissement de l'espèce humaine.

Pour être bien armé afin de réussir une bonne carrière dans ce domaine, il faut avoir de bonnes connaissances sur les mécanismes de mise en place de ces richesses cachées, avoir le doigt et l'inspiration pour développer les stratégies nécessaires à décrypter les codes du sous-sol.

La recherche pétrolière est une activité très exaltante, qui fait appel à des corps de métiers

others, only hard work pays. One must first love and respect the work that one does and one must constantly apply oneself to do it well. When we realize that we have done and done well what we had to do, we feel within ourselves great joy and peace that nothing can take away. Only the feeling that you have honestly performed a duty well can provide this peace.

To return to oil exploration, I would like to remind you that nature often plays hide and seek with explorers. It strives to make inaccessible, treasures that are essential for the development of our civilization, and the human species.

To be well equipped to succeed in this area, one must have a good knowledge about how to discover these hidden treasures; have the knowhow and inspiration for developing the necessary strategies needed for discovering the underground resources.

Petroleum exploration is a very exciting activity, which requires the input of various professionals. This is an area in which

très variés. C'est un domaine dans lequel ni l'improvisation, ni l'amateurisme ne sont de mise, et où les défis à relever sont chaque jour plus passionnants. Ceux qui aiment les grands challenges seront servis à souhait.

MOT DU DG

Par Kassoum Fadika

Dans la conduite de notre exaltante mission, à chacun individuellement et à l'équipe que nous formons, tous niveaux de responsabilité confondue, un seul challenge doit mobiliser nos énergies et guider nos pas : être la fierté d'un pays dont le succès devra être à la mesure des souffrances injustes subies. Pour y arriver chacun devra s'approprier les ambitions de Petroci et contribuer à les réaliser pleinement.

Certaines conditions m'apparaissent indispensables, pour réaliser ce que je qualifierais de sacerdoce pour l'agent Petroci :

- Un **dévouement** sans équivoque et quotidien pour la grande famille que nous formons.

neither improvisation nor amateurism is needed, and which the challenges are more exciting every day. Those who like a lot of challenges will enjoy working in this area.

MESSAGE FROM THE CEO

By Kassoum Fadika

In carrying out our exciting mission individually and collectively at all levels of responsibility, only one challenge should mobilize our energies and guide our steps - to be the pride of a nation whose success must be equal to the unnecessary sufferings it had undergone. To achieve this, everyone has to take ownership of PETROCIS' ambition and contribute to its full attainment.

Some conditions seem to me essential for the attainment of what I consider as the calling of the PETROCI staff :

- A daily unequivocal **dedication** to the large family that we are.
- Mutual **respect** and a desire for genuine

<ul style="list-style-type: none"> - un respect mutuel et une volonté de collaboration franche et sincère ; - Acceptation par chacun des responsabilités qui sont les siennes, sans jalousie ni envie préjudiciable pour Pétroci. - Une volonté de préserver le bien commun et le patrimoine national dont nous avons tous la responsabilité. - Une capacité à coller à la réalité en apprenant ainsi à fonctionner selon les contraintes de notre contexte, notamment en appliquant une politique d’austérité à chaque fois que cela sera nécessaire. - Travailler ensemble à collaborer à tous les niveaux, afin que chacun se sente utile et impliqué. <p>En accompagnant ces obligations et devoirs, nous donnerons les moyens à Petroci de continuer chaque jour à récompenser chacun de nous et à renforcer la notoriété de notre pays partout ou elle le représente.</p> <p>La réalisation des nombreux challenges proposés à Petroci passe par la qualité de nos</p>	<p>collaboration;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acceptance by every one of his/her responsibilities, without jealousy or envy which will be harmful to Petrocis. <p>A desire to preserve the common good and the national heritage that we all have a responsibility to do.</p> <ul style="list-style-type: none"> - An ability to be realistic by learning to work within the limits especially by adopting an austerity policy whenever necessary. - Working together to collaborate at all levels so that everyone feels involved and useful. <p>Accompanying these obligations and duties, we will empower Petrocis to continue to reward each of us daily and enhance the reputation of our country wherever it represents it.</p> <p>The execution of numerous challenges offered to PETROCI are through the quality of our business relationships, commitment,</p>
--	---

<p>relations professionnelles, par l'engagement, le respect de nos hiérarchies et la ferme volonté de contribuer à la construction durable et prospère de notre pays, pour notre épanouissement personnel et celui de nos enfants. Nous devons donc, ensemble, œuvrer chaque jour à la modernisation de notre entreprise, à l'amélioration continue de son efficacité et à son enrichissement croissant. Améliorer nos compétences, c'est partager et transmettre nos connaissances :</p> <p>Améliorer notre efficacité, fera progresser nos performances pour être durablement à l'abri des aléas de notre secteur d'activités.</p> <p>C'est pourquoi, il ne saura être aucunement toléré que des intérêts personnels ou particuliers viennent perturber la réalisation des chantiers et ambitions énoncées.</p> <p>Ainsi donc, les comportements préjudiciables seront combattus afin de ne pas entraver la modernisation de Petroci et sa volonté de devenir un géant aux pieds solides.</p> <p>Enrichir Petroci, est notre ambition.</p> <p>Nous nous devons donc de préparer l'avenir en diversifiant les sources de revenus de notre entreprise.</p>	<p>respect for hierarchy and our commitment to contribute to the sustainable building and prosperity of our country, for our personal development and that of our children. We must therefore work together every day for the modernization of our company, the continuous improvement of its efficiency and the increase of its wealth. Improving our skills is sharing and passing on our knowledge:</p> <p>Improving efficiency will enhance our performance and this will protect us from the hazards of the industry.</p> <p>Therefore, no personal interests will ever be allowed to disrupt the completion of our projects and the attainment of set ambitions.</p> <p>Thus, the harmful conduct will not be tolerated in order not to hamper Petroci's modernization drive and its desire to become a well established company.</p> <p>To Enrich PETROCI is our ambition.</p> <p>So we must prepare ourselves for the future by diversifying the sources of income of our business.</p>
---	--

<p>A cet effet, nous devons saisir toutes les opportunités qui s’offrent à nous, afin de faire grandir encore plus Petroci pour en faire dans les 3 à 5 prochaines années une des toutes premières d’Afrique.</p> <p>Et pour cela, nous devons défendre nos intérêts et préserver ceux de notre pays partout où ils sont en jeu.</p> <p>Toutes ces ambitions, nous ne pourrons les réaliser qu’à partir de comportements nouveaux et d’habitudes plus positives, plus créatives et plus saines.</p> <p>Car, c’est seulement dans un environnement profondément assaini que la prospérité de Petroci sera durable et nous rendra chacun fier de sa contribution personnelle à la réalisation de cette noble ambition.</p> <p>Nous avons donc l’impérieux devoir de multiplier et de diversifier nos récents succès afin d’en partager équitablement et durablement les fruits avec tous nos compatriotes, tel est le credo fédérateur qui doit nous réunir par-dessus tout autre intérêt.</p> <p>Ainsi seulement Petroci se maintiendra dans l’excellence !</p>	<p>To this end, we must seize every opportunity available to us to grow Petroci even more to be in the one of the first in Africa in the next 3 to 5 years.</p> <p>And for that to happen we must protect our interests and those of our country wherever they are at risk.</p> <p>We can achieve all these ambitions only if we have new behaviors and more positive habits and if we become more creative and healthier habits.</p> <p>For it is only in a very healthy environment that the prosperity of PETROCIS can be sustainable and make each of us proud of our personal contribution to the actualization of this noble ambition.</p> <p>We therefore have the obligation to multiply and diversify our recent successes in order to share equitably and sustainably the fruits with all our compatriots; this is the unifying creed which, above any other interest must bring us together and only then will PETROCIS continue to excel!</p>
--	---

CHAPITRE III

ANALYSE DE LA TRADUCTION

5.1. COMMENTAIRES SUSCITES PAR LES DIFFICULTES RENCONTREES LORS DE LA TRADUCTION DU TEXTE ORIGINAL

Mon texte était très simple et direct. L'objectif ici c'est de formuler des commentaires pertinents, sur les différentes méthodes auxquelles nous avons recouru pour résoudre les difficultés d'ordre grammatical, syntaxique, lexical et stylistique rencontrées tout au long de la traduction en français, à partir de la traduction de structures linguistiques relatives à ces deux langues. Je vais analyser les différents extraits du texte en français et les passages qui les correspondent en anglais. Les textes en français sont une série d'articles dans le domaine du pétrole dans un journal interne intitulé PETROCIS INFOS.

Mon analyse reposera essentiellement sur les principes de la linguistique contrastive qui envisageant l'activité de traduction dans le cadre d'une réflexion théorique, l'inscrit de ce fait dans une large perspective linguistique, permettant de mettre en relief les principales différences dans le fonctionnement des langues. La connaissance de ces différences s'avère plus importante dans le processus de traduction d'une langue à une autre. Les principaux concepts de la linguistique contrastive ont été élaborés par J.P. Vinay et J. Darbelnet dans la *Stylistique comparée du français et de l'anglais* et complété par H.

Chuquet et M. Paillard, dans leur ouvrage intitulé : *Approches linguistiques des problèmes de traduction: anglais/français*.

Il est nécessaire de préciser que ce sont les deux stratégies et sept procédures de Vinay et Darbelnet (1995/2004: 128-37), « direct and oblique, borrowing, calque, littéral, transposition, modulation, equivalence and adaptation » qui ont été essentiellement utilisés pour résoudre les difficultés rencontrées. Ces deux procédures de Vinay et Darbelnet « directe et oblique » sont exactement comme la mode « littéralité et liberté ». Ces deux auteurs disent que la traduction littérale est la meilleure et que la littéralité ne doit être sacrifiée qu'à cause des demandes structurelles et métalinguistiques après avoir bien vérifié que le sens est préservé ou alors si le traducteur juge que la traduction littérale ne peut pas être acceptée pour des raisons grammaticales, syntaxiques et pragmatiques. Dans ces cas, donc, *Vinay et Darbelnet* (2004 p87) disent qu'il faut appliquer la stratégie de la traduction « oblique » qui a 4 procédures : Transposition - échanger le verbe pour le nom, eg (dès son lever/As she got up) ; Modulation - échanger les sémantiques et le point de vue de la Langue Source. eg. (You can have it / I'll give it to you) ; Equivalence - La langue décrit la même chose mais avec une structure et un style différent. Eg. Comme un chien dans un jeu de quilles / like a bull in a china shop ; Adaptation - échanger une référence culturelle si la situation n'existe pas dans la culture du Langue Cible. Cricket en Angleterre et cyclisme en France par exemple.

La traduction intra-linguale

La citation suivante qui se trouvait dans le texte français n'était pas entièrement bien écrite en anglais ce qui m'a obligé de faire une traduction intra-linguale pour permettre une bonne compréhension aux Anglophones.

“CULTURE OF QUALITY”

In the first paragraph, an uncountable noun is written as a countable noun and the tense “is” has to be written in the past as in (1b) below:

- (1a) *For Mr Kasoum Fadika, Director General of Petroci Holding (Société Nationale d’Operations Pétrolière de la Côte d’Ivoire), 2006 is the year of prizes and recognitions with the international star award for quality bringing deserved recognition.*
- (1b) *For Mr. Kasoum Fadika, the General Manager of Petroci Holding (Société Nationale d’Operations Pétrolière de la Côte d’Ivoire), 2006 was a year of prizes and recognition with the International Star Award for Quality bringing deserved International recognition..... (Page 17)*

In the second paragraph, the acronym “PETROCI” is written again in full whereas it has been written already in the first paragraph and so the reader already knows what it stands for; secondly the word repercussion has a negative connotation therefore cannot be used for something positive like an award as in the sentence below. Sentence 2(b) is the correct intra-lingual translation.

- (2a) *Petroci Holding (Société Nationale d’Operations Pétrolière de la Côte d’Ivoire) was awarded the International Star Award for Quality which has an international repercussion made visible in over 70 countries.*
- (2b) *Petroci Holdings was awarded the International Star Award of Quality. This award is recognized in over 70 countries..... (Page 18)*

In the third paragraph errors of syntax, grammar and the repetition of the explanation of Petroci acronym which was already given above makes the sentence bumpy and unnecessarily long and awkward. The correct intralingual translation would be as it appears in sentence “3b” below:

- (3a) *From Ivory Coast, Mr Kasoum Fadika, General Director, has received public admiration for successfully making important effort for the betterment of PETROCI Holdings (Petroci Holdings (Société Nationale d’Operations Pétrolière de la Côte d’Ivoire))*
- (3b) *In La Cote d’Ivoire, Mr. Kasoum Fadika, received public*

***recognition for working hard to raise the profile of
PETROCI Holdings.(Page 16-19)***

In the paragraph below, the sentence sounds as if it is SAQ that confers good health to companies, secondly the article “a” which comes before a singular noun is missing and finally the article “the” should not be before the adjective “good”. The correct **intralingual** translation would be like the one in (4b) below.

- (4a) *The International Star Award for Quality confers the good health of company and recognizes improvement in all quality aspects the company commits itself before clients and employees.*
- (4b) *The International Star Award for Quality rewards companies which are doing well financially and have brought quality improvement in all areas of the company’s life especially as it relates to customer care and employee relations. (Page 18)*

In the paragraph below, apart from the explanation of the acronym being repeated again, days are not fulfilled but filled with and moments are not paramount. The correct intralingual translation would be like the one in (5b) below.

- (5a) *One of the paramount moments of the day was fulfilled by Petroci Holdings (Société Nationale d’Operations Pétrolière de la Côte d’Ivoire), which was proclaimed winner of the International Star Award for quality inherent to the award.*
- (5b) *The climax of the day was when PETROCI Holdings was proclaimed winner of the Star Award for quality. (Page 18)*

In the paragraph below the correct intralingual translation would be like the one in (6b) below.

- (6a) *At the end of the award ceremony, a photo was taken with Jose E. Pierto, President of BID along with a group of winners who also attended the Gala Dinner.*

(6b) *At the end of the award ceremony, a group photograph was taken with Jose E. Pierto, President of BID (Business Initiative Directions) along with a group of winners who later attended the Gala Dinner. (Page 18)*

In the paragraph below, it sounds as if the stage is posing but the stage is inhuman, therefore the correct intralingual translation would be like the one in (7b) below.

(7a) *Family and friends of the winners enjoyed the moment shared when the stage posing for .*

(7b) *Family and Friends of the winners enjoyed a photo time with journalists. (Page 19)*

Here again the acronym one time too many has been explained yet again and the sentence sounds as if Mr Kassoum Fadika was crowned winner in Ivory Coast, besides the word stand should be stands. The sentence should read as in (8b) below.

(8a) *From the Ivory Coast, Mr. Kasoum Fadika, General Director has been declared a winner and stand to inspire the future of Petroci Holdings (Société Nationale d’Operations Pétrolière de la Côte d’Ivoire*

(8b) *In la Cote d’Ivoire, Mr. Kasoum Fadika is recognized as a winner and stands to lead Petroci to greater heights in the future.” ... (page 19)*

1. Sur le Plan Grammatical et Syntaxique

A ce niveau, les différences de fonctionnement entre l’anglais et le français se sont révélées, notamment dans la traduction de la forme passive et dans l’emploi des temps, d’une part, ainsi que dans l’agencement de mots ou phrases complexes (présence et absence de syntagmes verbaux ou introduction de promotion relatives), d’autre part.

En effet, l’une des difficultés rencontrées au cours de notre traduction a été l’adaptation de la forme passive anglaise au contexte du français. Il fallait savoir en effet, s’il existait différentes manière de rendre cette forme en français, et le cas échéant, savoir laquelle d’entre elles était la plus appropriée dans le cadre de notre traduction.

J. P. Vinay et J. Darbelnet (1958,135) estiment que du point de vue de la traduction, les passifs anglais peuvent se diviser en trois groupes: Ceux qui se traduisent par un verbe actif

dont le sujet sera souvent « on » ou « il », ceux qui se rendent par la forme pronominale et ceux qu'il convient de laisser à la forme passive. Dans le cadre de notre texte original, les passifs rencontrés appartiennent à la première catégorie. Nous les avons donc traduits de manière quasi systématique par l'utilisation de la forme impersonnelle à travers les pronoms « on » et « il ».

(1) Il faut noter à cet égard que Petroci est le principal actionnaire de la SIR.

(2) It should be noted in this regard that Petroci is the main shareholder of SIR...

(page 28)

(2a) *Il a été établi que les sables des réservoirs du champ Baobab étaient quelque peu non consolidés et hétérogènes.*

(2b) *It was established that sands of the reservoirs of the Baobab field were somewhat unconsolidated and heterogeneous..... (Page 36).*

Abordons maintenant la question du choix des temps dans la traduction. A ce niveau, la difficulté s'est essentiellement manifestée en termes d'équivalence ou de concordance des temps. Les différents temps employés dans le texte anglais sont: le « simple present », le « present perfect », le « simple past », le « simple future », le « conditional present », le « conditional perfect ». Cependant, vu que ce sont les quatre premiers temps cités qui ont été employés de manière régulière et quasi générale, nous avons décidé de nous concentrer essentiellement sur ceux-ci.

Selon Jean-Paul Vinay et J. Darbelnet (1958,131), le « simple present » fait partie des sept formes temporelles en anglais aboutissant à l'usage du présent simple en français. Cela nous a donc motivé à rendre, de manière générale, l'usage du « simple présent » en anglais par le « présent simple » en français. Ce choix s'est avéré d'autant plus évident que le texte étant à caractère non narrative, l'information semble être plus ou moins transmise en temps réel.

(1a) *Le centre d'imagerie est un centre très performant disposant de matériels médicaux modernes notamment l'un des meilleurs scanners dans le pays*

(1b) *The Imaging Centre is a high-performing centre with modern medical equipment including one of the best scanners in the country..... (Page 28-29)*

- (2a) *Cette acquisition, tout en nous évitant de rester dans la rente totalement pétrolière, constitue une source de revenus supplémentaires pour notre entreprise.*
- (2b) *This acquisition, while it prevents us from limiting ourselves solely to the oil business, is a source of additional income for our company.... (Page 29)*

Le « simple past » anglais est un temps qui peut prendre diverses valeurs, selon le contexte dans lequel il est employé. La valeur de base du simple past se réfère au passé ; Il est principalement employé lorsque l'évènement s'est produit dans le passé et qu'il existe un laps de temps entre le moment de l'évènement et celui de la parole. Selon Quirk et al. (1985, 184), dans la plupart des cas, le locuteur ou l'auteur a en tête un moment précis défini auquel l'évènement s'est produit. Selon Wyld (2002, 10) on note généralement parmi les possibilités de traduction du Simple Past en français, l'usage de l'imparfait et du passé composé même si dans certains cas, nous avons également eu recours à l'imparfait.

- (1) *Au total en cette année 2005, Baobab a produit en moyenne 45.500 barils/jour.*
- (1) *On the whole, in that year 2005, the Baobab well produced an average of 45.500 barrels per day.(page 38)*
- (3) *De même, l'exportation du gaz (via la pipe du champ Espoir, bloc CI-26) a débuté le 2 septembre 2005 pour atteindre une moyenne annuelle de 7 millions de pieds cubes/jour en 2005*
- (4) *Similarly, the gas export (via the Espoir Field pipe, Block CI-26) began September 2, 2005 to reach an annual average of 7 million cubic feet/day in 2005(Page. 38)*
- (4) *Plusieurs axes de coopération ont été mis en exergue notamment :*
- (4) *Several areas of cooperation were highlighted including:(Page 24)*

Avec le conditionnel, l'auteur exprime l'imaginaire, un fait incertain ou soumis à une condition. Il l'utilise également pour atténuer son affirmation ou donner son opinion par rapport à une question précise. Ici l'auteur l'emploie à la fois au présent et au passé à travers le « Conditional Present » et le « Conditional Perfect ». Mais vu que l'emploi de la

deuxième forme n'est pas assez régulier dans le texte, je me suis focalisée sur le «conditional present.» Le conditionnel présent est caractérisé par la structure « would/should + base verbale » « would » et « should » étant des auxiliaires de modalité. Généralement, le «conditional present » anglais est rendu en français par le conditionnel présent, ce que nous avons fait de manière quasi systématique dans la traduction.

- (1) *La disponibilité de gaz par l'accroissement de l'offre coupée à l'exploitation de l'usine de fabrication de bouteilles devrait permettre de satisfaire les besoins des consommateurs d'Abidjan et aider ceux de l'intérieur à profiter des avantages du gaz butane.*
- (2) *The gas made available through gas obtained when the quantity used by the Bottle Manufacturing plant was reduced, should help meet the needs of consumers in Abidjan and help those in other parts of the country to enjoy the benefits of butane gas. (Page 48)*
- (1). *La tendance de très peu consommation de gaz butane à l'intérieur du pays devrait ainsi changer en rendant le gaz beaucoup plus compétitif que ses concurrents ligneux.*
- (2). *The trend of very low consumption of butane gas within the country should change by making gas cheaper than wood.....(page 48)*
- (1). *Il faut souligner que si ces instructions sont suivies par les différents responsables et l'ensemble du personnel, Petroci pourra maintenir sa rentabilité*
- (2) *It should be noted that if these instructions are followed by the various managers and all staff, Petroci will be able to make profit despite a relatively low level of income.....(Page 27)*

En ce qui concerne l'agencement des mots ou phrases complexes (présence et absence de syntagmes verbaux ou introduction de propositions relatives), la transposition et la modulation sont les procédés de traduction ayant permis de contourner les difficultés issues des différences de fonctionnement, en termes de structures de phrases, entre ces deux langues.

Selon J.P. Vinay et J. Darbelnet (1958, 50), la transposition est un procédé technique de traduction qui consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre, ou à modifier une partie du discours, sans changer le sens du message. Elle peut s'appliquer à la plupart des catégories grammaticales : verbe, nom, adjectif, adverbe et préposition. Ce procédé se retrouve à la fois en anglais et en français. A titre illustratif, voici quelques exemples tirés de notre texte français :

1. *Dans le but de développer ses activités en amont et en aval, Petroci a reçu une importante délégation congolaise de la SNPC.*
1. *In order to expand its upstream and downstream activities Petroci hosted a high powered delegation of the Congolese National Oil Company (CNOC)... (page 24)*
2. *Le bon comportement du cours du pétrole brut sur le marché mondial*
2. *The hike of crude oil prices on the world market (page 27)*

Dans cet exemple, le mot « **hike** » a été remplacé en français par le syntagme adjectival « **bon comportement** » ; cependant les deux phrases restent équivalentes du point de vue du sens.

Selon J. P. Vinay et J. Darbelnet, cité par Jeremy Munday (1995 :33-5) la traduction littérale c'est la meilleure surtout s'il s'agit des langues de la même famille et la littéralité ne doit être sacrifiée que pour des raisons grammaticales, syntactiques et pragmatiques. Voici quelques exemples :

1. *Enrichir Petroci c'est notre ambition.*
To enrich Petroci is our ambition (Page 60)
2. *2007 austerity budget, four questions asked Mr. Roland Adjet*
2007 Budget d'austérité, quatre questions à Mr Roland Adjet..... (page 25)

Le procédé appelé « étouffement » est une forme spéciale de transposition que nous avons également utilisée au cours de notre traduction. Selon H. Chuquet et M. Paillard (1989, 14), l'étouffement consiste à introduire un syntagme nominal ou verbal pour traduire une

préposition, un pronom ou un adverbe interrogatif. En voici une illustration, tirée de notre traduction:

- *Justement, parlez-nous de la promotion des blocs pétroliers dont vous êtes une grande figure.*
- *Very well; tell us about the promotion of oil blocks in which you distinguished yourself (Page 51)*

Dans cet exemple, l'on constate aisément que le syntagme verbal « Very well », «in which » et «distinguished yourself » ont été introduit dans la traduction anglaise pour traduire les mots «justement », « dont » et « grande figure » ; Introduire ces syntagmes dans la traduction aide le lecteur à comprendre mieux le vouloir dire de l'auteur.

SUR LE PLAN LEXICAL

A ce niveau, nous avons été confrontés à une difficulté d'ordre prosodique. En effet, le français est souvent moins économe que l'anglais en ce qui concerne l'usage des mots pour exprimer une idée ou un concept. C'est ce phénomène que J. P. Vinay et J. Dabene (1958,183) appellent dilution. Elle est due au fait que, dans deux langues rapprochées, il arrive souvent que la même idée ait besoin de plus de mots dans l'une que dans l'autre. En voici quelques illustrations tirées de notre traduction anglaise du texte original :

.....A la suite des différents échanges, Petroci et SNPC ont convenu de formaliser leurs axes de coopération par la signature d'un protocole d'accord

..... After various discussions, Petroci and SNPC formalized their areas of cooperation by signing a Memorandum of Understanding..... (Page 25)

On remarque dans les exemples ci-dessus qu'à chaque fois, le français a utilisé plus de mots que l'anglais pour exprimer la même idée. En effet, on compte dans le premier exemple sept (16) mots utilisés en anglais contre dix (23) en français. Autrement dit, l'anglais fait souvent preuve d'économie lexicale, à la différence du français, dans l'expression d'idées.

SUR LE PLAN STYLISTIQUE

L'un des défis majeurs du traducteur est de s'assurer que sa traduction transmet le contenu de l'original sans rien en perdre, toute perte de sens ou de tonalité en un point du texte devant en principe être compensée ailleurs. Il est important de savoir que le traducteur traduit non seulement les mots, mais également la pensée ou l'idée qui se cache derrière ; et pour cela, il se réfère constamment au contexte et à la situation. Un autre élément important est que le traducteur doit rester le plus fidèle possible au style de l'auteur. Souvent, il n'est pas possible de trouver ainsi dans la langue d'arrivée des équivalences qui rendent, de manière exacte et dans le même esprit, le sens d'expressions consacrées ou idiomatiques. Ainsi le traducteur cherchera dans un premier temps à trouver dans la langue d'arrivée l'expression consacrée et, si cela n'est pas possible, s'attachera à traduire l'idée. C'est à cette règle que nous nous sommes attelés à respecter au cours de notre traduction.

En voici quelques exemples.

- *Un dévouement sans équivoque et quotidien pour la grande famille que nous formons.*
A daily unequivocal dedication to the large family that we are (page 58)
- *Un respect mutuel et une volonté de collaboration franche et sincère.*
Mutual respect and a desire for genuine collaboration.... (Page 58)
- *Enrichir petroci est notre ambition*
To enrich petroci is our ambition (Page 59)
- *Il faut d'abord aimer et respecter le travail que l'on fait*
We must first love and respect the work we do (Page 56)
- *La culture de la qualité*
The culture of quality (Page 16)
- *Cape town sous le charme de petroci*
Cape Town under the spell of Petroci (page 19)
- *... afin de ne pas entraver la modernisation de Petroci et sa volonté de devenir un géant aux pieds solides*
... so as not to hamper Petroci's modernization drive and its desire

to become a well established company. (Page 59)

Comme on peut le constater à travers les exemples ci-dessus, le français est arrivé à rendre assez souvent des formules consacrées ou expressions idiomatiques présentés dans le texte original. Le terme « idiomatique » se réfère ici au jargon scientifique du secteur pétrolier et du gaz. Les textes originaux étant d'un caractère scientifique, je n'ai pas eu à traduire des proverbes qui sont plutôt des idiotismes spécifiques qui se trouvent dans les œuvres littéraires telles que le roman ou la bible.

CHAPITRE IV

CONCLUSION

Mon travail a été structuré en trois chapitres. Le premier chapitre comporte l'introduction générale dans laquelle j'ai présenté, entre autres : le cadre général, ce que c'est que la traduction, différents types de traduction, traduction technique, traduction automatique, les théories de la traduction, etc. Le deuxième chapitre contient le texte de départ et le texte cible côte-à-côte. Le troisième chapitre présente les analyses des difficultés rencontrées dans la traduction, le quatrième chapitre donne des conclusions et la bibliographie.

J'ajouterai en conclusion que les difficultés d'ordre grammatical, syntaxique, lexical et stylistique que j'ai rencontrées au cours de ma traduction m'ont permis de relever un certain nombre de similitudes et de divergences dans le fonctionnement du français et de l'anglais. A mon avis, la prise en compte et la connaissance de ces similitudes et différences linguistiques s'avèrent primordiales pour une traduction optimale, efficace et efficiente dans chacune des deux langues. J'ai parfois eu à couper en deux parties des longues phrases en français lors de la traduction pour permettre une bonne compréhension en anglais ; une compréhension qui détient le sens, le vouloir dire de l'auteur.

Sans tenir compte du sens, la traduction dans toutes ses formes n'aurait pas de sens et même d'autres types de traduction comme par exemple la traduction interlinguale de Jakobson qui est une interprétation des signes verbaux en utilisant d'autres signes de la même langue ou la traduction inter-sémiotiquement (texte écrit traduit en musique, film ou dessin) n'aurait pas de sens non plus.

Je soutiens la « fidélité au sens » de Hutardo Albir et le « Sense for Sense » de St Jérôme parce que ceux qui exigent les services des traducteurs le font parce qu'ils veulent « comprendre » ; ils veulent savoir de quoi il s'agit. C'est pour cela qu'ils ont recouru aux traducteurs. La raison d'être de la traduction elle-même c'est fonder, favoriser et promouvoir la compréhension dans la communication. Donc si la traduction ne peut pas faire comprendre aux gens de quoi il s'agit, le vouloir dire de l'auteur, c'est-à-dire ne peut pas donner aux communicateurs le sens de leur communication, c'est que la traduction n'a pas réussi à prouver sa raison d'être, elle n'existe pas, elle est morte et on peut déjà célébrer ses funérailles. Donc non seulement la traduction tue si elle est mal faite mais aussi, elle meurt si elle n'a pas de sens.



BIBLIOGRAPHY

- ANNIE, B. et al (2000/2004) Ecole de Tel-Aviv
<http://www.postscriptum.org/problématique-de-la-fidélité-en>
 Viewed 7th April 2014
- BAKER, M. (1992): *In other words*, New York. Routledge
- BYRNE, J. (2003-2014) *Scientific and Technical Translation Explained*
<http://www.jodybyrne.com/tag/technical-translation>.
 Viewed 8th July 2014.
- CICERO M.T., *Writings of Marcus Tullius* (43 BC)
http://en.wikipedia.org/wiki/Writings_of_Marcus_Tullius_Cicero
 viewed 9th July 2014
- CICERO M. T. Metaphrasis – *speak across – earlier word for translation* (Babel)
<http://www.languagerealm.com/articles/history-of-translation.php>
 viewed 9th July 2014
- Damazet, Bertrand et Jean M. Daube (1996) : *Lexique Bilingue du Commerce International*, Paris, Pocket
- DOLET Etienne, *la maniere de bien traduire d'une langue a une autre*. Viewed on the 9th July from http://es.wikipedia.org/wiki/%C3%89tienne_Dolet
- EDMOND C., Brian M. (2013) *Theories Litteraires*
<http://www.yorkuca/brmossop/Fedorov.htm>
 viewed on the 6th July 2014
- HUTARDO, A. A. (*Fidus Interpres*)
https://www.google.com.gh/search?q=fidus+interpres,+hutardo+habir%2B&ie=utf-8&oe=utf-8&rls=org.mozilla:en-US:official&client=firefox-a&channel=fflb&gws_rd=cr&ei=nsa
 viewed 10th July 2014
- HUTARDO, Albir Amparo (1990): *La notion de fidélité en traduction*. Paris. Didier

- HOLMES, J.S. (1972-1988) *Name and Nature of Translation*
Viewed 8th July 2014 from <http://en.wikipedia.org/wiki/translation> studies
- Jacobson, R. (1959-2004), *On linguistic aspects of translation* in L. Venuti (ed. 2004), pp.138-43
- Jeremy Munday, J. (2012) *Introducing translation studies*, 2nd edition Routledge, Taylor and Francis Group
- Jean-Pierre Cuq et al (p.214) Mêmes effets sur le lecteur,
<http://www.arnocom.com/faq.html>
viewed on 9th July 2014
- Mahama J. D. (2011) Petrol discovery in Ghana
<http://vibeghana.com/2011/06/17/ghana-to-become-africas-leading-oil-producing-country/>
viewed 12/10/14
- LEDERER, Marianne (1994) *La Traduction aujourd'hui*. Hachette-Livre, 1994.
- Mounin, E. et al (2002) unités de traduction – *Les problèmes théoriques de la traduction*: Dominique Aury. Bibliothèque des Editions Gallimard.
- Margot , J.C. (1990) *Traduire sans Trahir*
<https://www.google.com.gh/search?fbm=bks&hl=en&q=Jean+Claude+Margot+Traduire+sans+Trahir>. Viewed 8th July 2014
- Nida et Taber, (2007), L'Equivalence formelle
<http://books.google.com.gh/books?id=M3VyeYmr2xoC&pg=PA235&lpg>
Viewed on the 9th July 2004
- Oxford Business Group Report (June, 2015)
<http://www.oxfordbusinessgroup.com/overview/country-has-become-major-regional-upstream-pro> (Viewed on the 1st Sept. 2015)
- Peirce (2006) *Theory of signs*
<http://plato.stanford.edu/entries/peirce-semiotics>
viewed on 9th July 2014
- Quirk et al (1985,184) *Common conjuncts*
<http://books.google.com.gh/books?id=kHkFgehwaCgC&pg=PA217&dq=Quirk+et+al+1985,+184&hl=en&sa=X&ei=-2C9U6LACK2A7Qa974DQCQ&ved=0CBwQ6AEwAA#v=on>
Viewed 9th July 2014
- Seleskovitch D. et Lederer M. (2004) *Interpréter pour traduire*
Paris : Didier Erudition.
- STEINER, G (1975) Le vouloir dire, viewed on 10th July 2014 at
<http://en.wikipedia.org/wiki/after> Babel

STEINER, George (1978): *Après Babel*. Albin Michel.

Wyld David C. (2002), *Translation systems*

<http://books.google.com.gh/books?id=pT1e9sozGcwC&pg=PA431&dq=wyld+2002+translation&hl=en&sa=X&ei=7169U631HqnD7AbFzoCYCg&ved=0CBwQ6AEwAA#v=onepage&> Viewed 9th July 2014

Vinay, J.P. et Darbelnet J. (1958/1995) Taxonomy in comparative stylistics of French and English dans Jeremy Munday, (2012) *Introducing Translation Studies*, 3rd edition Routledge, Taylor and Francis Group

Vinay J. P. et Darbelnet J. (1958): *Stylistique comparée de l'Anglais et du Français*. Paris. Marcel Didier

